

Webinarios de INTELE: ¡Conoce por dentro proyectos de Humanidades Digitales!

<http://ixa2.si.ehu.eus/intele/>

www.clarin.eu
www.dariah.eu



Todos los webinars en:
<https://eu.bbcollab.com/guest/5a8ed98fa0a54ce98458f8475b941b46>

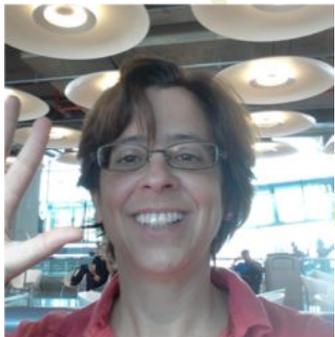
ParlaMint and ECPC projects



Maciej Ogródniczuk (Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences)



Petya Osenova (Sofia University, IICT-BAS)

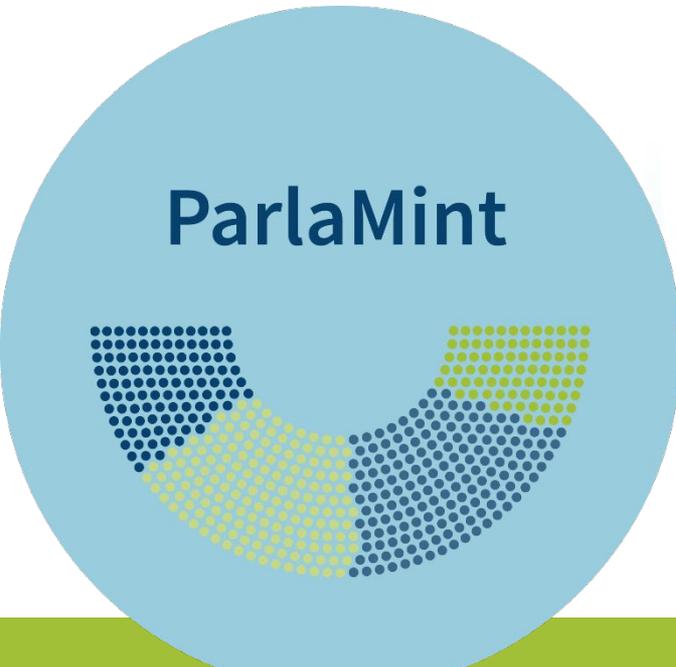


María Calzada Pérez (Departamento de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana)



JOIN AT

<https://eu.bbcollab.com/guest/5a8ed98fa0a54ce98458f8475b941b46>



ParlaMint

ParlaMint

Towards Comparable Parliamentary Corpora

February 23, 2021



Motivation

Parliamentary data:

- shows real potential for reuse and re-purposing within many fields of study
- is considered a rich data type:
 - apart from linguistic content, rich in metadata (speaker, party affiliation, age, sex, education, origin, duration of speech)
 - rich in extralinguistic clues (interruptions, voting results)
- but: created under specific circumstances that need to be well understood before strong conclusions can be drawn



Background

- Parliamentary corpora one of the key resource families in CLARIN (<https://www.clarin.eu/content/parliamentary-corpora>)
- Several CLARIN-supported activities:
 - [CLARIN Traveling Campus 'Talk of Europe'](#) (2014 and 2015)
 - [CLARIN-PLUS workshop *Working with parliamentary records*](#) (2017)
 - [ParlaCLARIN workshop](#) at LREC 2018
 - [ParlaFormat workshop](#) (2019)
 - [ParlaCLARIN II workshop](#) at LREC 2020
- Many corpora exist, but are encoded in many different ways, limiting interchange
- COST Action Parlant proposed (Parliamentary Data and Language Technology)



What is ParlaMint?

A mini-project supported by CLARIN-ERIC.

Budget: 98,000 €

Duration: Jul 1 2020 – May 30 2021

Direct motivation: Parliamentary data directly corresponds to the most recent events with global impact on *human health, social life* and *economics* such as the current COVID-19 pandemic.

Goal: Provide resources and tools for focused observations on trends, opinions, decisions on *lockdowns* and *restrictive measures* as well as on *the consequences* with respect to health, medical care systems, employment, etc. during pandemic times.



How is ParlaMint implemented?

Phase 1 (*July 2020 – Sep 2020*):

The corpus of *Bulgarian, Croatian, Polish* and *Slovene* parliamentary speeches was created and linguistically annotated with two parts marked:

- COVID-19 subcorpus (Nov 2019 – 2020)
- reference subcorpus (2015 – Nov 2019).

Phase 2 (*Dec 2020 – May 2021*):

Corpora for 12 more languages will be added according to the methodology established in Phase 1: Czech, Danish, Dutch, English, French, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Romanian, Turkish.



ParlaMint workflow

1. Getting the parliamentary data and metadata
2. Converting them into the ParlaMint schema
3. Validation (formal and qualitative)
4. Linguistic annotation with Universal Dependencies and Named Entities
5. Making the corpora available through concordancers (noSketch Engine/KonText) and ParlaMeter
6. **Ongoing:** Adding more parliaments
7. **Ongoing:** Building use cases in Political Sciences and Digital Humanities based on the corpus data



ParlaMint and Parla-CLARIN schemata

- ParaMint schema is an application of the Parla-CLARIN TEI Schema for Corpora of Parliamentary Proceedings, currently v. 0.2
- Parla-CLARIN intends to be a storage and interchange format for such corpora
- More information:
 - <https://github.com/clarin-eric/ParlaMint/>
 - <https://clarin-eric.github.io/parla-clarin/>
- ParlaMint-encoded corpora ready to download:
<https://www.clarin.si/repository/xmlui/handle/11356/1345>



Linguistic processing

- Unified
- Created with tools based on machine learning, producing:
 - Tokenization and sentence splitting
 - Lemmatization
 - Morphosyntactic annotation
 - Dependency parsing
 - Named entity recognition
- CoNLL format serialization (converted from TEI):

1	Cijenjene	cijeniti	ADJ	2	amod	NER=O
2	gospode	gospoda	NOUN	14	nsubj	NER=O
3	i	i	CCONJ	4	cc	NER=O
4	gospodo	gospod	NOUN	2	conj	NER=O



Concordancers

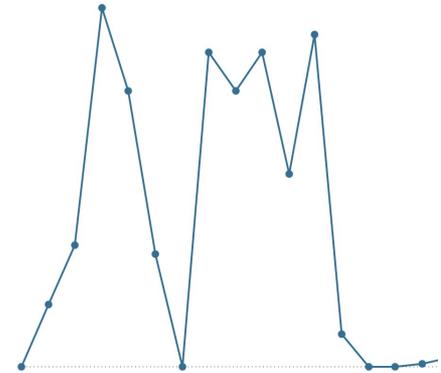
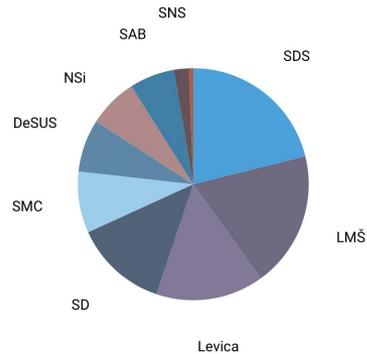
- Support for large corpora annotated with structural (e.g. speech, sentence, name) and positional (lemma, PoS, morphology, syntactic head) information
- Powerful corpus query language CQL
- Display of concordances, frequency lists, keyword lists (noSketch Engine only), collocations, saving and searching subcorpora, personalising the display, personal space (KonText only), REST interface
- **noSketch Engine:** <http://clarin.si/noske/parlamint.cgi>
- **Kontext:** <http://clarin.si/kontext>

ParlaMeter

Graphical interface for exploring our data:
<https://parlamint.parlamer.org/>



	Robert Polnar DeSUS	35
	Bojana Muršič SD	27
	Andrej Šircelj SDS	27
	Nataša Sukič Levica	25
	Jožef Horvat NSi	24



The utterances of women, MPs, from socialist opposition: *unemployment*

ParlaMint

Query **безработица, COVID, F, БСП, regular, MP** 34 > Sort **Left** 34 (1.45 per million) 

Page of 2 | [Last](#) Concordance is sorted. Jump to:

2020-04-06, KlisurskaNadya	и те се отразяват пагубно на икономиката,	безработицата /NOUN/Definite=Def Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsd	се вдига. Само пре
2020-04-06, KlisurskaNadya	в момента, ако погледнем разходите за фонд „	[MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“], уважаеми гос
2020-04-06, KlisurskaNadya	показват, че трансферът към фонд „	[MISC: Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“] няма да е доста
2020-05-12, ZhelevaVioleta	платат чинно осигуровките си към [ORG: Фонд „	Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“], а минималнот
2020-03-20, KlisurskaNadya	превеждани по реда на ал. 1, са за сметка на [MISC: Фонд „	Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“] на държавното
2020-04-06, KlisurskaNadya	обществено осигуряване“, и по-скоро фонд „	[MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“], по мярката 60
2020-06-05, IankovaDora	и в условията на криза, и с голямата	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, биха могли покр
2020-05-12, ZhelevaVioleta	- минималното дневно обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	да бъде увеличенс
2019-11-12, ZhelevaVioleta	. Ще спомена минималното обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, което остава 9 лв
2019-11-12, ZhelevaVioleta	и второ четене - минималното обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	да бъде 60% от ми
2020-05-12, KlisurskaNadya	и да получават минималното обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	. ☞ Има едни общи
2020-05-12, KlisurskaNadya	се възползвали от правото си на обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, в следващите три
2020-05-12, KlisurskaNadya	на получаване на парично обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, регламентирано
2019-11-12, KlisurskaNadya	максимално или по-високо обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	да получават само
2020-04-06, ZhelevaVioleta	пак тези хора ще могат да получат обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	. ☞ Остава другата
2020-05-12, KlisurskaNadya	всеки, който има право да получи обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, трябва да е работ
2020-05-12, KlisurskaNadya	в 18, да има право на цялото си обезщетение за	безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	. Такова е и нашет



Collocation candidates

	<u>Cooccurrence count</u>	<u>Candidate count</u>	<u>T-score</u>	<u>MI</u>	<u>logDice</u>
<u>P</u> <u>N</u> обезщетение	16	2,416	3.999	12.155	7.741
<u>P</u> <u>N</u> минимален	7	4,381	2.643	10.104	5.699
<u>P</u> <u>N</u> девет	4	3,606	1.997	9.577	5.170
<u>P</u> <u>N</u> оставам	3	3,268	1.729	9.304	4.895
<u>P</u> <u>N</u> дневен	3	3,405	1.729	9.245	4.837
<u>P</u> <u>N</u> фонд	6	9,863	2.443	8.710	4.312
<u>P</u> <u>N</u> хора	3	25,862	1.710	6.320	1.924
<u>P</u> <u>N</u> свой	4	36,715	1.973	6.229	1.834

The utterances of women, MPs, from ruling party: *unemployment*



Query **безработица, COVID, F, ГЕРБ, regular, MP** 35 > Sort **Left** 35 (1.49 per million) ⓘ

Page of 2 | Concordance is sorted. Jump to: ▾

2019-11-12,Dimovalrena	и майчинство” - дефицит от 49,9 млн. лв.; Г - фонд „ Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	” - недостиг от 94,
2020-04-06,StoyanovaMenda	, които не са внасяли по закон вноски във фонд „ [MISC: Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“] и които нямат п
2020-04-03,StoyanovaMenda	на държавното обществено осигуряване за фонд „ [MISC: Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“] в размер на 1 м
2020-04-06,StoyanovaMenda	обществено осигуряване, респективно за фонд „ [MISC: Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“] , е за обезпеч
2020-04-06,StoyanovaMenda	държавното обществено осигуряване и фонд „ [MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“ по Програмата]
2020-03-20,AleksandrovaAnna	, превеждани по реда ал. 1, са за сметка на фонд „ [MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“] на държавното
2020-04-03,StoyanovaMenda	се намаляват с 430 млн. лв., разходите на фонд „ [MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“] за обезпечаван
2020-04-06,StoyanovaMenda	1 се изменя така: Г „(1) Приема бюджета на фонд „ Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“ по приходите и т
2020-04-06,StoyanovaMenda	2 се изменя така: Г „(2) Приема бюджета на фонд „ Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“ по разходите и т
2020-04-06,StoyanovaMenda	3) Приема дефицит (излишък) по бюджета на фонд „ Безработица /PROPN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Npfsi	“, както следва: (т
2020-04-06,AleksandrovaAnna	превеждани по реда на ал. 1, са за сметка на фонд „ [MISC: Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“] на държавното
2020-06-10,AngelovaEvgeniya	§ 6а: Г „§ 6а. През 2020 г. средства от фонд [MISC: „ Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“] на държавното
2020-04-06,StoyanovaMenda	дейност да получат обезщетения от този фонд [MISC: „ Безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	“] . В този кръг тр
2019-11-13,AngelovaEvgeniya	дълг, спрени европейски програми, висока безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, фалирала банка
2019-11-12,NaydenovaSvetlana	и да получават високо обезщетение за безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	. Не е ли по-добре
2020-05-12,AleksandrovaAnna	особени правила за паричното обезщетение за безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	по чл. 54а и следв
2020-05-12,AleksandrovaAnna	по изречение първо ще получават обезщетение за безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	, се зачита за при
2019-11-12,Dimovalrena	минималният дневен размер на обезщетението за безработица /NOUN/Definite=Ind Gender=Fem Number=Sing XPosTag=Ncfsi	- 9,00 лв., и макс

Collocation candidates

	<u>Cooccurrence count</u>	<u>Candidate count</u>	<u>T-score</u>	<u>MI</u>	<u>logDice</u>
<u>P</u> <u>N</u> смекчаване	4	31	1.999	16.397	10.955
<u>P</u> <u>N</u> обезщетение	9	2,416	2.998	11.283	6.910
<u>P</u> <u>N</u> паричен	3	1,020	1.731	10.942	6.541
<u>P</u> <u>N</u> фонд	13	9,863	3.601	9.784	5.427
<u>P</u> <u>N</u> извънреден	3	2,752	1.729	9.510	5.140
<u>P</u> <u>N</u> обстоятелство	3	3,007	1.729	9.382	5.014
<u>P</u> <u>N</u> риск	4	4,192	1.996	9.318	4.954
<u>P</u> <u>N</u> намаляване	3	3,286	1.729	9.254	4.887
<u>P</u> <u>N</u> осигуряване	5	7,899	2.230	8.726	4.368
<u>P</u> <u>N</u> получавам	3	5,666	1.727	8.468	4.107
<u>P</u> <u>N</u> обществен	5	14,155	2.226	7.884	3.529
<u>P</u> <u>N</u> размер	3	9,965	1.723	7.654	3.297
<u>P</u> <u>N</u> цел	4	14,509	1.989	7.527	3.171
<u>P</u> <u>N</u> бюджет	3	22,086	1.712	6.506	2.151



How to contribute?

You can:

- Create your ParlaMint-ready corpus:
 - Obtain data for the COVID-19 and reference parts of the corpus in your language
 - Convert of the data into the ParlaMint format
 - Process the corpus linguistically
 - Produce documentation on the provided corpus
- Play with existing data (in your/ParlaMint languages) to create your own showcase

We provide:

- Dedicated guidelines on how to prepare the data
- The already existing corpora as models and the ParlaMint Schema

Thank you and see you at:

<https://www.clarin.eu/content/parlamint>

The European Comparable and Parallel Corpora: heading towards ParlaMint

ecpc team

calzada@uji.es

ecpc.uji.es

<http://blogs.uji.es/ecpc/>



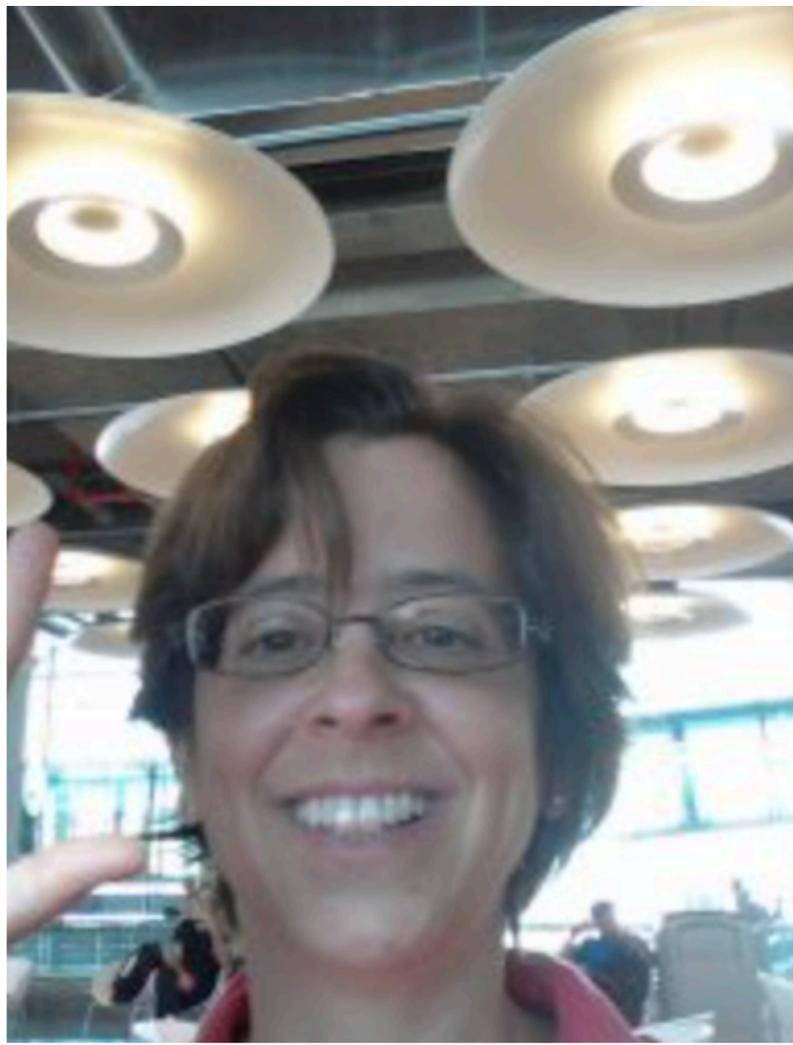
Pie de foto



Pie de foto

who?





Equipo

blasco

calzada

méndez

rico

sánchez

Jose Aleixandre becerra (jab)

Àngela Francés (af)

Carla Fonte Sánchez (cfs)

Cristian Hernández Bacas (chb)

Paula Porcar (ppl)

Elena Ríos Cantavella (erc)

Inés de Jesús Rodríguez



Alberto Rivas Yáñez

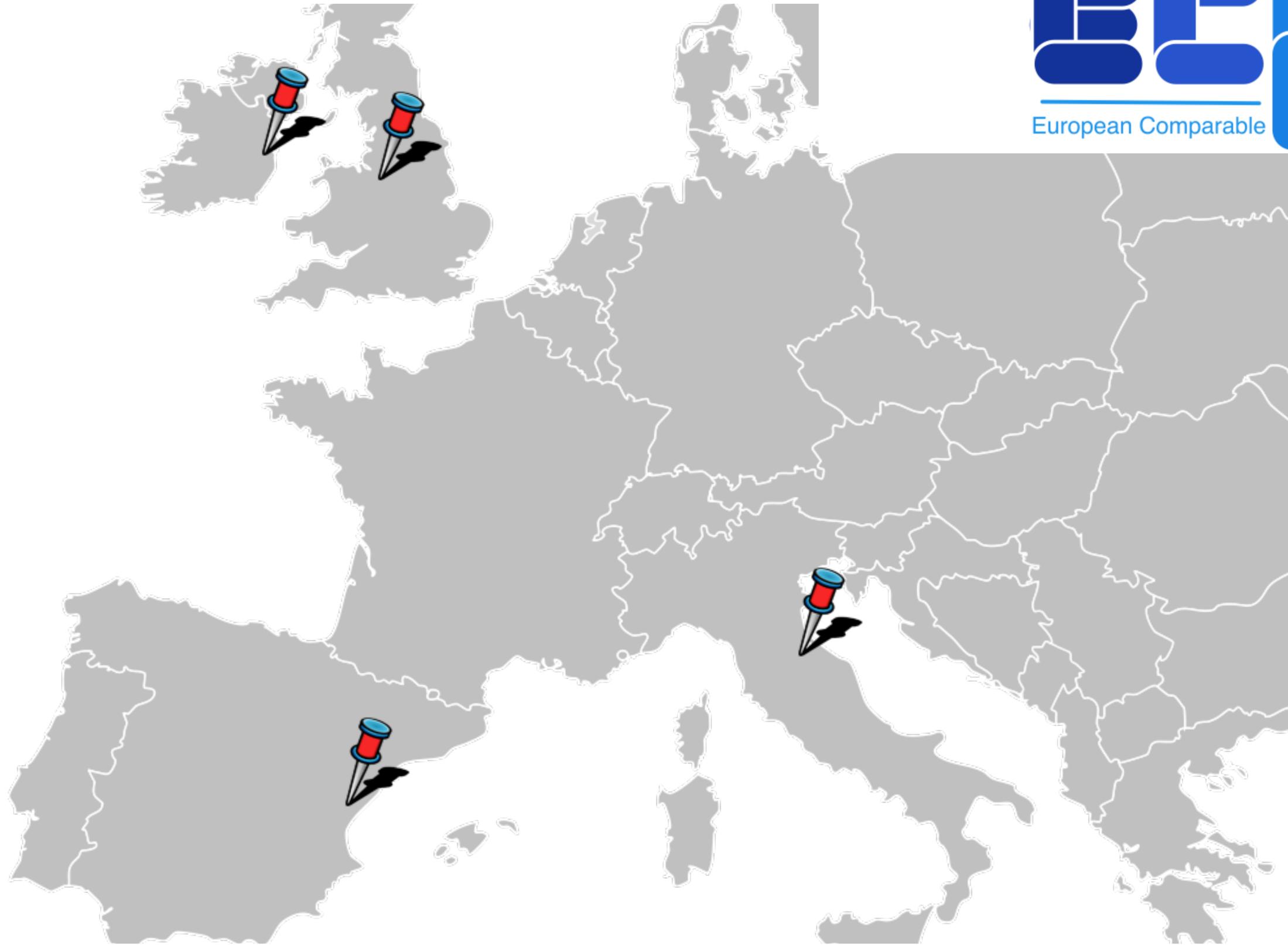
María Mesías

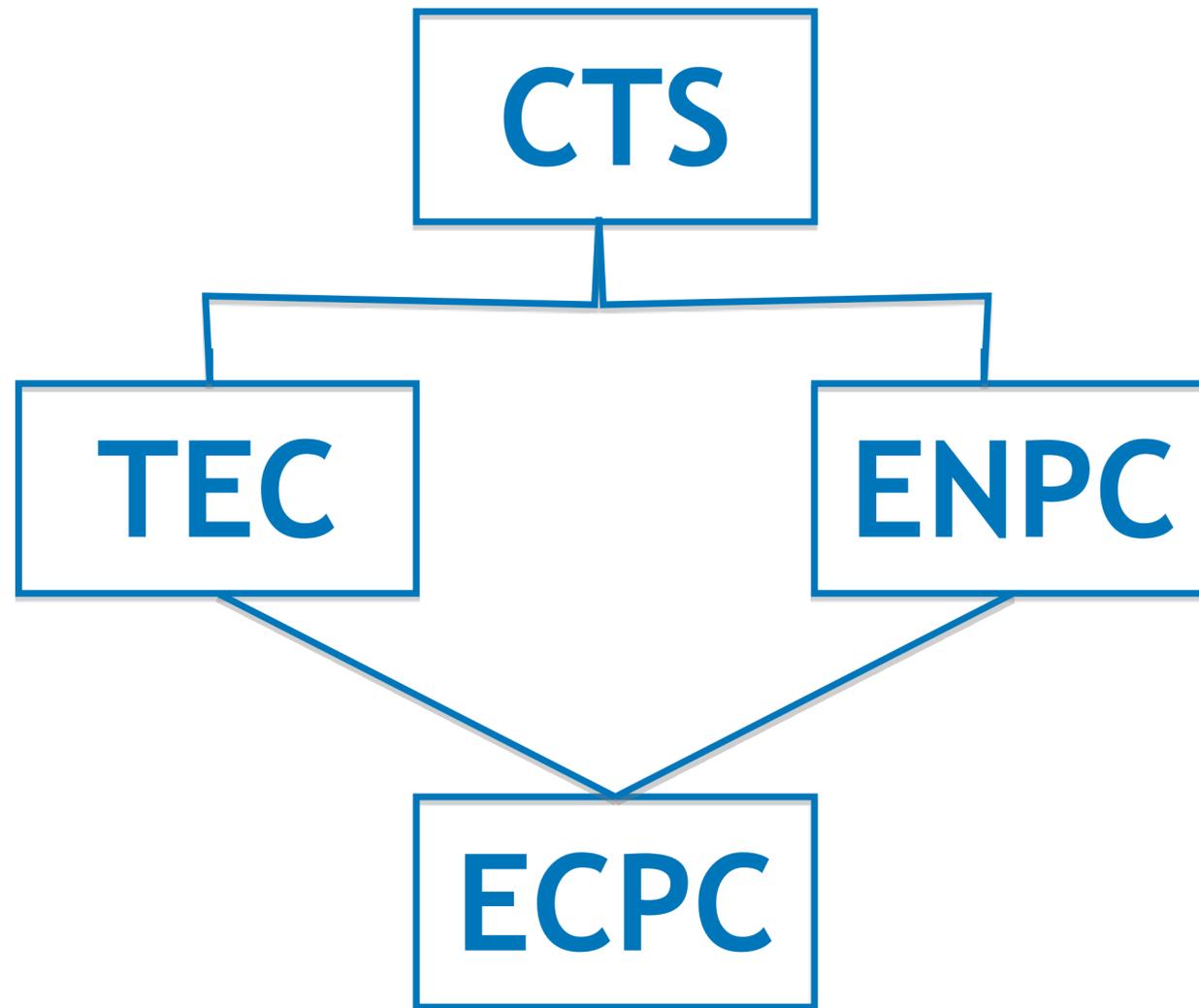
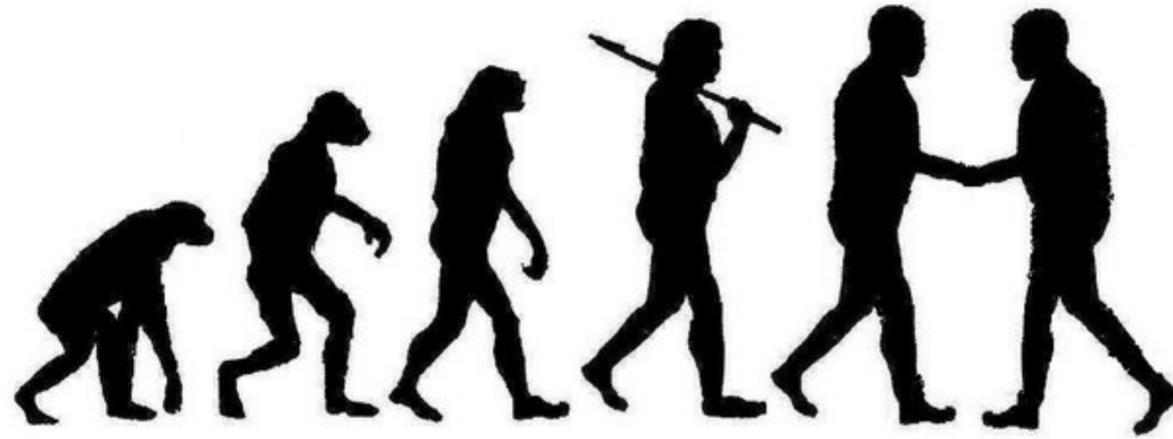
Josep Bonet

brezina

gabarrón

hardie





SFL



TS

CL

current funding

- * Original, translated and interpreted representations of the **refugee cris(e)s: methodological triangulation within corpus-based discourse studies (RE-CRI) (PID2019-108866RB-I00)**
 - * 42 592 euros
 - * 4 years: 1 June 2020 - 31 May 2024.

prior funding



- * AICO17-082 (Financiado por la Generalitat Valenciana; 2017-2019): María Calzada Pérez, María Jesús Blasco Mayor, Vaclav Brezina, Jeremy Munday, María del Mar Sánchez Ramos.
- * FFI2012-39289 (Ministerio de Economía y Competitividad, 2013 a 2016: María Calzada Pérez, María Jesús Blasco Mayor, María del Mar Sánchez Ramos.
- * P1·1B2012-64, desde 2013 a 2015 (Universitat Jaume I): María Calzada Pérez, María Jesús Blasco Mayor, María del Mar Sánchez Ramos.
- * FFI2008-01610/FILO (Ministerio de Educación y Ciencia, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, desde 2009 a 2012), María Calzada Pérez, María Jesús Blasco Mayor, María del Mar Sánchez Ramos.
- * HUM2005-03756/FILO (Ministerio de Educación, 2005 a 2009): María Calzada Pérez, María Jesús Blasco Mayor, María del Mar Sánchez Ramos.
- * INMIGRA2-CM (S2015/HUM-3404) La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística (Financiado por la Consejería de Educación, Juventud y Deporte, Comunidad de Madrid)
- * UNIVERSIDAD DE ALCALÁ: Traducción y tecnología en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia: 2018-2019.
- * FFI2016-78612-R (Financiado por Ministerio de Economía y Competitividad): Celia Rico

What?



ecpc (more than a hundred thousand million reasons)



Proceedings

2004-2011
(2014 and beyond?)



CD ≈
23,734,230

EPES=
22,685,242



HC ≈
47,712,390

EPEN=
21,737,797

The ECPC Archive

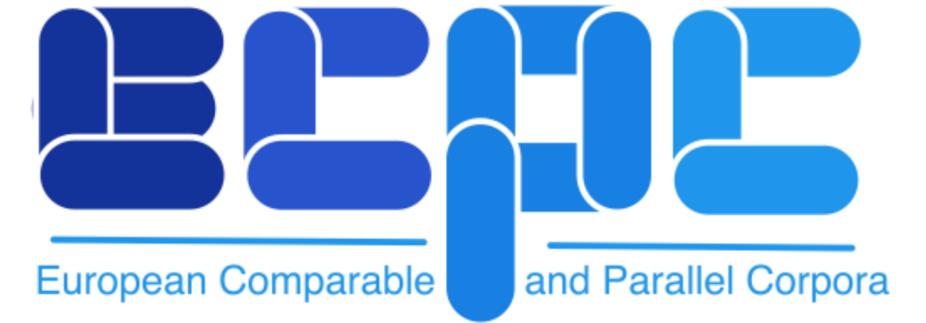


Table of Contents

1. [Description](#)
2. [Licence for ECPC_EP-05](#)
3. [concECPC](#)
4. [ECPC-Web](#)
5. [Glossa](#)
6. [Intertext](#)
7. [phpmyadmin](#)
8. [Links](#)

Description

This page allows you to access and query the archive released by the ECPC research group. The archive includes the following corpora:

ECPC_EN: English version of the European Parliament proceedings for 2005 (years 2004-2009 will be released and available for consultation soon).

ECPC_ES: Spanish version of the European Parliament proceedings for 2005 (years 2004-2009 will be released and available for consultation soon).

ECPC_CD: Proceedings from the Spanish Congreso de los Diputados for 2005 (years 2004-2009 will be released and available for consultation soon).

ECPC_HC: Proceedings from the British House of Commons for 2005 (years 2004-2009 will be released and available for consultation soon).

CLARE: An ample gamut of texts in Latin from different historical eras

EMPAC: An audiovisual corpus with documents from Europarl TV

Obahill: Corpus of speeches by Barack Obama and Hillary Clinton during primary elections

At the end of this page you will find key links for the ECPC group.

REMEMBER all contents in this folder are protected and cannot be redistributed without permission of the group's coordinator (Prof. María Calzada Pérez [calzad](#))

concECPC (saturnino luz)



modnlp/concECPC Browser Concordance Browser (v. 0.7.0): index at C:\Users\mc\Desktop\NINO\modnlp-idx-0.2.0-bin-ep\data\eni

File Options Plugins Help

Keyword Search

1 Sort Left 1 Sort Right Extract Metadata

EN20050414.xml y I welcome this resolution drawing attention to the problem of doping in sport. The number of doping incidents over the 2004 Olympic Games again demonstrates the need to combat this very real problem. The treaty establishing a constitution for Europe pr
EN071212.xml Games. My suggestion would therefore be to cancel these lists, which do China no credit at all, and ensure that in honour of the Olympic Games all political prisoners and prisoners of conscience are released and a death penalty moratorium is declared. I req
EN080326.xml or Tibetan culture and traditions. We have reminded the Chinese time and again that its role as an emerging power and host of the Olympic Games also entails responsibility. My message therefore is: firstly, stop the violence. Violence has never, as I said be
EN080326.xml democratic House a strong call for support for Tibet, a clear call for protection of the sanctity of the wonderful values of the Olympic Games and for a boycott of the opening ceremony. Thank you. Kauppi, Piia-Noora 19750107 Oulu NA female Kans
EM040915.xml n on countries such as Greece with high public borrowing, borrowing which will increase as a result of the exorbitantly expensive Olympic Games and high defence spending. These changes to the Pact do not address the crucial problems of low growth rates, high
EN060703.xml lenic Football Federation and to ban the staging of international matches in Greece, the country which organised such spectacular Olympic Games and in which the sporting ideal was born. In its response to a question about the legal framework of professional
EN20050706.xml the Presidency. I am, however, grateful to the honourable Member for his warm welcome to his home city's success in securing the Olympic Games and let me assure him that there are plenty of opportunities in bilateral forums and indeed in contact between the
EN080326.xml the entire world, including European nations, trades and does business should take the liberty of upholding its right to host the Olympic Games and obtaining the attendance of Heads of State and Government at the opening ceremony, while it is drenching in bl
EN071022.xml religious worship by participants in the Olympic Games. In contravention of the agreements adhered to since the beginning of the Olympic Games and signed by the Chinese authorities and the International Olympic Committee, and religious symbols such as the B
EN20050706.xml s Aristeras ton Kinimaton kai tis Oikologias NA Mr President-in-Office of the Council, I congratulate you on winning the 2012 Olympic Games and suppose that your government is interested in developing a spirit of ecumenicity with a view to organising the
EN20051215.xml beyond our little debate this afternoon? Given that, in 30 months' time, the world's young people will gather in Beijing for the Olympic Games and that the Chinese Government intends to take advantage of this event to celebrate its pseudo-democratic model,
EN041118.xml le to make a productive contribution to the finding of a peaceful solution. In 2008, the People's Republic of China will host the Olympic Games, and the country is a permanent member of the UN Security Council. Yet how is China to gain trust or approval if
EN080508.xml tecting the right to information and ensuring viewers' access to television broadcasts of major sport events. I have in mind the Olympic Games and the European Championship or World Cup. Everyone should be able to access such events freely. Before I conclud
EN090114.xml ve on our side, but Russia wants to renew its former influence over them. Just as the middle of summer, with the beginning of the Olympic Games and the middle of the holiday season, was chosen for the invasion of Georgia, so the middle of winter, the time of
EN071212.xml be kept and they are looking to us. They have been disappointed in their hope that openness would result from China's staging the Olympic Games, and the sense of disappointment is bitter. Not only has the run-up to the Games so far brought harsher repression
EN060116.xml ength in practice that we should all engage in. To close, I should like to point out that major international events, such as the Olympic Games and the World Cup in Germany next summer, are used as cover for such incidents. The rapporteur is right to point t
EN080709.xml reason we call on the Chinese Government to establish universal civil rights, particularly freedom of the press, in time for the Olympic Games and to continue to guarantee them thereafter. (Applause) Lastly, the PPE-DE Group calls on the Chinese Government
EM040913.xml m that I will use my offices to try to resolve that difficulty. I now want to congratulate the Greek authorities on the excellent Olympic Games and to express my disgust at the suggestion of the outgoing President of the Commission that in future games the E
EN040721.xml ms which these measures often infringe. We, in Greece, experienced this problem on a daily basis during preparations for the 2004 Olympic Games and we are trying to strike the right balance. The Netherlands Presidency should therefore do likewise and stop fo
EN20051130.xml ential for bringing together and integrating cultures, nations and ethnic groups, as demonstrated by peaceful world competitions, Olympic games and world championships. This is reflected in the fact that the UN and the European Union dedicated last year and
EN080710.xml : the Western world only wants our markets.' Mr President, it is a disgrace, it is pathetic, to go to the opening ceremony of the Olympic Games. (Applause from the centre and left) Wurtz, Francis 19480103 Strasbourg NA male Parti communiste franç
EN080709.xml eedom, human rights and democracy. If we are divided then we will not be able to act together and we will have little effect. The Olympic Games are a good opportunity for such measures. The international community should act to help a population that has suf
EN080710.xml ce, you are quite rightly proud that your country is the home of human rights. Human rights are timeless; they are universal. The Olympic Games are a sporting event, not a political event. Therefore, I believe it is wrong for you to want to go to China for t
EN080326.xml tioned earlier, the Olympic Games are a symbol of peace and reconciliation, and this is what they must continue to represent. The Olympic Games are a symbol of human achievement and of the values that bind human beings together, and this is what they must co
EN080326.xml Chinese authorities to halt the violence and respect human and minority rights. Ladies and gentlemen, as I mentioned earlier, the Olympic Games are a symbol of peace and reconciliation, and this is what they must continue to represent. The Olympic Games are
EN080326.xml József 19610907 Sopron NA male Fidesz-Magyar Polgári Szövetség on behalf of the PPE-DE group Ladies and gentlemen, the Olympic Games are a symbol of peace and reconciliation. We, the citizens of Europe, must stand firmly by our common values: res
EN080117.xml and live in peace. One is left wondering what kind of peace the Chinese have in mind and whether they really understand what the Olympic Games are all about. Piniór, József 19550309 Rybnik NA male Socjaldemokracja Polska on behalf of the PSE GP
EN080709.xml h China because that country has an important role to play in the international community, and we must do everything we can - the Olympic Games are also a means to that end - to ensure that China is more effectively integrated into the international communit
EN080326.xml achieve results. Trüpel, Helga 19580721 Moers NA female Bündnis 90/Die Grünen NA Mr President, may I say that the Olympic Games are always a major sporting event, but always a political event as well, both for the IOC, and in this case also fo
EN071212.xml ns and labour camps and the oppression of the Tibetans plainly show that we Europeans are not shouldering our responsibility. The Olympic Games are coming up, and they give China good reason to furnish proof of genuine reforming zeal. At the same time, we mu
EN080326.xml tend the opening of the Olympic Games. That is a political sign, a political act that we must support. (Applause) Secondly, these Olympic Games are going to take place. Forty years ago, African Americans gave the clenched-fist salute and if today an African
EN080326.xml he Vienna Convention on Diplomatic Relations. Let me finally say a word on the question of the Olympic Games. We believe that the Olympic Games are not a political event. But they should be held in an environment commensurate with the message of peace inher
EN080326.xml gn Affairs. The Chinese were very nervous and did not allow any discussion about this issue. I could see how preparations for the Olympic Games are progressing, how they have become a part of life of every Chinese citizen. That is why it is so regrettable th
EN080326.xml ime and it is now a very good time to make sure that the Olympic Games' political goals - which were the reason why China got the Olympic Games - are really fulfilled. Finally, the most important thing is that the high-level talks between the Dalai Lama's re
EN20051130.xml proved the resolution for the Olympic truce for Turin 2006, a resolution presented to Italy and signed by 190 nations. Today the Olympic Games are showing their true value. The truce is a call for peace that ignores all political persuasions and, as such, o
EN080326.xml ders who are holding a machine gun in their other hand? Ladies and gentlemen, the time is not yet ripe to call for a boycott; the Olympic Games are still five months away. We must, however, state our opinion with absolute clarity, namely that we call upon th
EN070312.xml s a member of the International Olympic Commission, to draw your attention to the fact that around 40% of the participants in the Olympic Games are women, and yet their participation in the organisation of the Olympic movement was completely negligible. To s
EN071213.xml at the European institutions rarely, if ever, follow these overblown texts and overblown statements with action. With the Beijing Olympic Games around the corner, their European Excellencies will be once more attempting to curry favour with the Chinese auth
EN080521.xml oof falls in, crushing the only child and leaving the parents distraught. When the 30 000 journalists expected in Beijing for the Olympic Games arrive there, they should take time out to investigate, beyond mere appearances, the reality of this country which
EN080117.xml dditional commitments to meet internationally recognised human rights standards. Contrary to these expectations, Beijing sees the Olympic Games as a justification for increasing repression against human rights activists. So, by systematically violating its o
EN080423.xml in China On 17 January 2008, the European Parliament adopted a resolution (P6_TA(2008)0021) that urged China 'not to use the 2008 Olympic Games as a pretext to arrest ... and imprison dissidents, journalists, and human rights activists who either report on,
EN20051130.xml of the Olympic Games, of which the Olympic Truce forms an integral part, but we are also giving new impetus and prospects to the Olympic Games. At this point, I should like to reiterate, briefly, the steps which we have made over recent years in order to es
EN080117.xml 390202 Poznań NA male Prawo i Sprawiedliwość author I agree with Mr Meyer who said just now that we should boycott the Olympic Games because of the persecution to which the Chinese people are subject in China. Indeed, it is not only the Chinese wh
EN080710.xml unia NA I abstained from voting on the motion for a resolution on the situation in China after the earthquake and before the Olympic Games because the voting did not cover any amendments requiring the release of political prisoners, in particular the ce
EN080709.xml t progress in this regard. Gomes, Ana 19540209 Lisboa NA female Partido Socialista NA Mr President, I support the Olympic Games being held in Beijing, but I also urge the European governments and institutions to demand that China abide by its
EN081120.xml tries, which want to conduct their frequently dirty business in that poor part of Africa, while we are pleased and consent to the Olympic Games being held in China. Seppänen, Esko 19460215 Oulu NA male Vasemmistoliitto NA Mr President, Commis
EN080709.xml per, Les Dernières Nouvelles d'Alsace: 'L'Europe a capitulé' - Europe has capitulated. Not only is President Sarkozy going to the Olympic Games, but also, on 16 June, broadcasts by a group that broadcast into China via Eutelsat, with the permission of the Fr
EN080521.xml n among political leaders. The only great national focal points had hitherto been China's economic growth and, more recently, the Olympic Games, but in the light of the present disaster, these things almost fail to register any more with many people. What sh
EN080410.xml the Chinese Government and the supporters of the Dalai Lama to end all violence. The Chinese Government must not misuse the 2008 Olympic Games by arresting dissidents, journalists and human rights activists. We call on the EU Presidency-in-Office to strive
EN080117.xml eale) NA male Christlich Demokratische Union Deutschlands author Madam President, seven months before the start of the Olympic Games, China is demonstrating how little account it takes of human rights. The hope that the IOC decision would help imp
EN080709.xml rommatis, Manolis 19410815 Platania Chania NA male Nea Dimokratia NA Mr President, just one month before the Beijing Olympic Games, China is still experiencing the tragic impact of the earthquake. Unfortunately, it took an earthquake with thous
EN080326.xml n values agreed by the United Nations. Pressure must be put on China to keep the promises it has made in exchange for hosting the Olympic Games. China must allow the UN High Commissioner of Human Rights into Tibet to carry out a thorough and impartial invest
EN080117.xml y that was prepared and sufficiently open-minded to organise an international event supposedly focusing on solidarity such as the Olympic Games. China still has time to change that image, but to do this it must take issues such as freedom of expression and f
EN080326.xml nza nazionale on behalf of the UEN Group Mr President, ladies and gentlemen, I think we were all hopeful that, in view of the Olympic Games, China would demonstrate that its development was not merely that of a major economic and trading power but also t
EN080423.xml How very true. However, the disruptions to the Olympic torch relay have provided an insight into the possibility that during the Olympic Games Chinese television would give us coverage not only of athletic competitions, but also various police riots in the
EN20050908.xml of governmental commitment - the full potential can never be achieved - Tourism just also well. It must build on opportunities. The Olympic Games arrive in London in 2012 is such an opportunity for us to see. I call not just for the Games but for the tourism

Done Sort completed. Showing 549 lines. fc - ci

20:41 22/07/2012

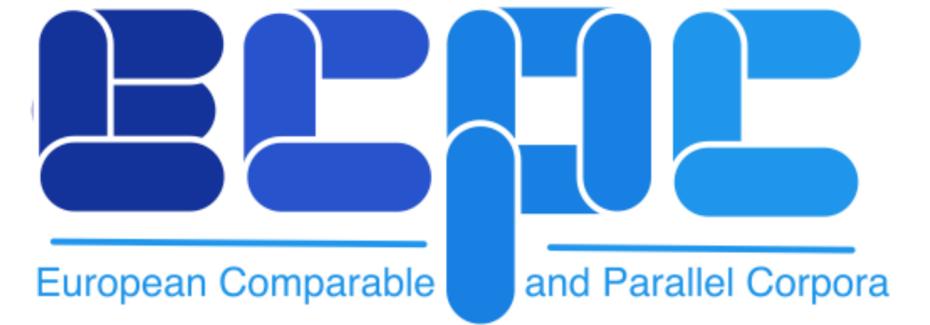
MODNLP Plugin: FqListBrowser 0.1

Get list Skip 0 and print 500 commonest words in full corpus Save Quit

Rank	Type	Frequency	% total
1	the	1389973	10.498%
2	of	678543	5.125%
3	to	611722	4.620%
4	and	545476	4.120%
5	in	436560	3.297%
6	that	342500	2.587%
7	a	312524	2.360%
8	is	305006	2.304%
9	for	217798	1.645%
10	we	210055	1.586%
11	i	196539	1.484%
12	on	195876	1.479%
13	this	189806	1.434%
14	it	169498	1.280%
15	be	155871	1.177%
16	are	133696	1.010%
17	as	130040	0.982%
18	have	127760	0.965%
19	not	119721	0.904%
20	with	116599	0.881%
21	european	115866	0.875%
22	na	103888	0.785%
23	will	95715	0.723%
24	by	94099	0.711%
25	which	92611	0.699%
26	has	80781	0.610%
27	president	66815	0.505%
28	mr	66554	0.503%
29	at	64699	0.489%
30	commission	62663	0.473%
31	an	61839	0.467%
32	also	61091	0.461%
33	would	58407	0.441%
34	should	58239	0.440%
35	s	58099	0.439%
36	our	57943	0.438%
37	all	57908	0.437%
38	from	55433	0.419%
39	unknown	52586	0.397%
40	but	51047	0.386%
41	union	50320	0.380%
42	must	49262	0.372%
43	member	48140	0.364%
44	states	47326	0.357%
45	there	47083	0.356%
46	been	46307	0.350%
47	you	44590	0.337%
48	male	43981	0.332%
49	more	42998	0.325%
50	eu	42745	0.323%
51	can	41946	0.317%
52	parliament	41281	0.312%
53	europe	40997	0.310%
54	their	40767	0.308%
55	its	40528	0.306%
56	or	39918	0.301%
57	they	39878	0.301%
58	was	39628	0.299%

Done No. of tokens: 13.240.306; Type-token ratio: 0; fc - ci

Glossa (anders noklestad)



Chats - calzada@uji.es - Cr x Chat con Anders Noklestad x Search the ECPC Corpus x

ecpc2.xtrad.uji.es/glossa/html/index.php?corpus=ecpc

Esta página está escrita en **inglés** ¿Quieres traducirla? Traducir No Configuración

The ECPC Corpus Glossa (Stored results | statistics | full query | help)

The European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora
Developed by The ECPC research group.
Search interface by The Text Laboratory.

English globalisation
add token delete token

Spanish match (default) mundialización
optional alignment
add token delete token

add phrase delete phrase

Regular expressions: Hits per page: 20 Randomize Context: sentence word
Search within: s Max results: 200 Skip total frequency 7 left 7 right

Search corpus
Reset form

Show texts

original language + translated? + title + intervention id +
 y: yes
 n: no

legislature + legislature start + legislature end +

label + date + place +

edition + text type +

Speaker/writer info
name + birth date +

birth place + birth country + status +

gender + institution type + institution subtype +

constituency country + national party +

ep + post +

Display: Search within:

Caution: This page is currently undergoing development.
Some things will be broken.

ES 13:08 22/07/2012

Chats - calzada@uji.es - Cr x Chat con Anders Nøklestad x Search the ECPC Corpus x

ecpc2.xtrad.uji.es/glossa/html/index.php?corpus=ecpc

Esta página está escrita en inglés ¿Quieres traducirla? Traducir No Configuración

The ECPC Corpus Glosa ([Stored results](#) | [statistics](#) | [full query](#) | [help](#))

English
valg »

add token
delete token

Spanish
match (default) optional alignment

add token
delete token

add phrase delete phrase

Regular expressions: Search within:

Hits per page: Max results:

Randomize Skip total frequency

Context:
 sentence
 word

left
right

Search corpus
Reset form

The European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora

Developed by [The ECPC research group](#).
Search interface by [The Text Laboratory](#).

ES 13:09 22/07/2012

Chats - calzada@uji.es - Cr x Chat con Anders Nøklestad x Search the ECPC Corpus x

ecpc2.xtrad.uji.es/glossa/html/index.php?corpus=ecpc

Esta página está escrita en inglés ¿Quieres traducirla? Traducir No Configuración

original language + translated? - title + intervention id +
 y: yes
 n: no

legislature + legislature start + legislature end +

label + date + place +

edition + text type +

Speaker/writer info

name + birth date +

birth place + birth country + status +

gender + institution type + institution subtype +

constituency country + national party +

ep + post +

Show texts

Display: [] Search within: []

**Caution: This page is currently undergoing development.
Some things will be broken.**

ES 13:10 22/07/2012

ecpc-web (addressa rodrigues gomide)



Welcome to CQPweb at ECPC



Welcome back to the CQPweb server, Maria Calzada Perez.
You are logged in to the system.

Recently-used corpora

- [ECPC_EN](#)

Quick links

- [Your corpus access privileges](#)
- [Your user account details](#)
- [Log out of CQPweb](#)

Corpora available on this server ([click here to view your own corpus access privileges](#))

BNC Sampler	ECPC_CD	ECPC_EN
ECPC_ES	ECPC_HC	ECPC_en (aligned)
ECPC_es (aligned)		

Your query "immigration" returned 10,672 matches in 924 different texts (in 110,060,154 words [1,535 texts]; frequency: 96.97 instances per million words) [0.328 seconds]

[|<](#)
[<<](#)
[>>](#)
[>|](#)

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 214
1	hc040112	one of which is household formation — that is sociology .	Immigration in south-east England causes a significant demand for housing because people are
2	hc040113	that question . There were three suppliers in Oxford providing asylum and	immigration advice . One of those has withdrawn , but we are presently
3	hc040113	new Home Office Bills such as antisocial behaviour Bills , asylum and	immigration Bills and criminal justice Bills queuing up for attention , we often
4	hc040119	one or two other countries . The Foreign Office and our	immigration staff whom we second to UK Visas have been working on those
5	hc040119	leader . 2041: If he will make a statement on projected levels of	immigration . [148340] 2270: Projections on population growth and the contribution to that growth
6	hc040119	come from net migration . However , by clamping down on illegal	immigration and unfounded asylum claims , and welcoming legal migrants where they can
7	hc040119	the number that we can accommodate ? Can she confirm that net	immigration is running at over 200,000 a year and that the Government envisage
8	hc040119	and that the Government envisage no upper limit to the level of	immigration ? Where does she propose to accommodate a population equivalent to a
9	hc040119	on that point . 2027: Clause 10 of the Government 's Asylum and	Immigration (Treatment of Claimants , etc.) Bill contains a provision that
10	hc040119	Minister would address the point — clause 10 of the Asylum and	Immigration (Treatment of Claimants , etc.) Bill makes the remedial scheme

Your query "immigration" returned 4,465 matches in 342 different texts (in 30,183,506 words [415 texts]; frequency: 147.93 instances per million words) [0.408 seconds]

[|<](#)
[<<](#)
[>>](#)
[>|](#)
 Show Page:

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 90
1	090714_EN	I want to see an EU with a humane asylum and immigration	policy that protects immigrants and their rights . I want to see
2	090715_EN	with 5 000 km of coastline , can resolve the problems of immigration	, just as so many other countries cannot resolve the problems linked
3	090715_EN	Europe is getting older and older . A flexible system for labour immigration	could bring together these two realities . Mr President , honourable Members
4	090715_EN	free citizens in this programme . We need a humane asylum and immigration	policy . 44: Mr President , ladies and gentlemen , Sweden has always
5	090715_EN	view , as in all areas related to managing external borders , immigration	, asylum , refugees and combating illegal trafficking , organised crime and
6	090715_EN	examine what could or should have been changed in order for illegal immigration	to be dealt with in the right way , because we are
7	090715_EN	possible . The second priority is the implementation of the Pact on Immigration	and Asylum . We will be looking to you Prime Minister to
8	090715_EN	reached regarding the pilot project on burden sharing in the field of immigration	. You have a great deal of work ahead of you Prime
9	090914_EN	ever before , the level of development aid can now influence illegal immigration	, public order , epidemics and also – as the IMF has
10	090915_EN	Lithuania . The next item is the Council and Commission statements on immigration	, the role of Frontex , and cooperation among Member States .
11	090915_EN		

Displaying extended context for query match in text *090715_EN*

Select action... ▾

Go!

Select aligned data to display... ▾

Switch

Show tags

We need a new Treaty for a new era .

26: Madam President , ladies and gentlemen , I am grateful to the Czech Presidency for its efforts , which can perhaps be interpreted precisely as a parable of the situation in which our institutions currently find themselves .

We all recognise that the European Union is the only possible platform for tackling some of the major challenges we are facing .

No one can think , for instance , that Malta on its own , or Italy with 5 000 km of coastline , can resolve the problems of **immigration** , just as so many other countries cannot resolve the problems linked to the supply of energy .

However , it is precisely the affairs of the Czech Presidency – namely , contending with major internal difficulties , but also with a different interpretation of Europe – that give us a better understanding of what it is we are being asked to do .

I have not brought any flags with me this morning , but I know this for sure : I distrust obtuse nationalism and I also distrust bureaucratic monsters that can rip the heart out of our

Metadata for Speaker 26	
Speaker identification code	26
Name	Mauro, Mario
Birthdate	19610124
Birthplace	S. Giovanni Rotondo
Status	
Gender	male
National party	
EP group	epp
Speaker post	
Birthplace country	
HC group	
Post start date	
Post end date	
CD group	
Constituency	Italia
No. Utterance units linked to this Speaker ID	120
No. tokens for this Speaker ID	28,783

Your query "inmigración" returned 4,431 matches in 430 different texts (in 36,170,154 words [835 texts]; frequency: 122.50 instances per million words) [0.516 seconds]

[|<](#)
[<<](#)
[>>](#)
[>|](#)

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 89
1	CD040415	profundos que tiene planteados nuestra convivencia social es el derivado de la	inmigración que desde hace años toma a nuestro país com
2	CD040415	los agentes sociales la adopción de un pacto de Estado sobre la	inmigración . Ese pacto debe descansar en dos grandes ele
3	CD040415	integración . Es imprescindible mejorar el control de fronteras para frenar la	inmigración irregular y la persecución de los traficantes d
4	CD040415	los países emisores y la contratación en origen — [UNREADABLE] decir , la	inmigración ordenada — lo único que permitirá combatir
5	CD040415	comunidades autónomas y ayuntamientos , las políticas de integración social de la	inmigración . Especial atención merecerán también los m
6	CD040415	regulación del matrimonio y una oferta de pacto de Estado sobre la	inmigración constituyen , a nuestro juicio , una oportuni
7	CD040415	y Crecimiento . Hemos de perseverar también en la lucha contra la	inmigración ilegal . Combatir la inmigración ilegal y favo
8	CD040415	perseverar también en la lucha contra la inmigración ilegal . Combatir la	inmigración ilegal y favorecer la integración plena de los
9	CD040415	la Agenda de Lisboa , nada ; de la lucha contra la	inmigración ilegal , nada ; de los fondos de cohesión , nac
10	CD040415	posición sobre la posibilidad de que las comunidades autónomas tengan competencias [UNREADABLE] [UNREADABLE] de	inmigración ; aseguren que no se interfiera desde ninguna
11	CD040415	a nuestra propuesta social sin hacer referencia a la educación a la	inmigración , a la vivienda y al apoyo a la sociedad civil .
12	CD040415	de la Unión Europea . Ha abordado también lo relativo a la	inmigración y al Plan Hidrológico Nacional . Me alegro e
13	CD040415	al trasvase del Ebro . Quiero comentar algo en torno a la	inmigración . Esta mañana he ofrecido — es verdad que a
14	CD040415	no ha dado respuesta — un gran acuerdo en torno a la	inmigración . Me parece , sinceramente , que es una de las
15	CD040415	he planteado en el discurso de investidura . El fenómeno de la	inmigración está cambiando nuestra realidad de conviven
16	CD040415	empresariales y sindicales . Lógicamente hay materias que son consecuencia de la	inmigración que afectan a las comunidades autónomas , q
17	CD040415	situaciones de conflicto , pero hay quien ha querido oponer a la	inmigración los valores más rancios del nacionalcatolicism
18	CD040415	información , de su sanidad , del acogimiento e integración de la	inmigración , de la internacionalización de su economía y
19	CD040415	industria sin valor añadido son el mejor caldo de cultivo para la	inmigración ilegal y para la explotación , que demasiadas

Pie de foto

Your query "inmigración" returned 4,431 matches in 430 different texts (in 36,170,154 words [835 texts]; frequency: 122.50 instances per million words) [0.516 seconds]

[|<](#)
[<<](#)
[>>](#)
[>|](#)
 Show Page:
[Line View](#)
[Show in random order](#)
[Go!](#)

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 89
1	CD040415	profundos que tiene planteados nuestra convivencia social es el derivado de la	inmigración que desde
2	CD040415	los agentes sociales la adopción de un pacto de Estado sobre la	inmigración . Ese pact
3	CD040415	integración . Es imprescindible mejorar el control de fronteras para frenar la	inmigración irregular
4	CD040415	los países emisores y la contratación en origen — [UNREADABLE] decir , la	inmigración ordenada
5	CD040415	comunidades autónomas y ayuntamientos , las políticas de integración social de la	inmigración . Especial
6	CD040415	regulación del matrimonio y una oferta de pacto de Estado sobre la	inmigración constituyen , a nuestro juicio , una oportunidad excepcional para ller
7	CD040415	y Crecimiento . Hemos de perseverar también en la lucha contra la	inmigración ilegal . Combatir la inmigración ilegal y favorecer la integración ple
8	CD040415	perseverar también en la lucha contra la inmigración ilegal . Combatir la	inmigración ilegal y favorecer la integración plena de los inmigrantes ilegales en
9	CD040415	la Agenda de Lisboa , nada ; de la lucha contra la	inmigración ilegal , nada ; de los fondos de cohesión , nada y
10	CD040415	posición sobre la posibilidad de que las comunidades autónomas tengan competencias [UNREADABLE] [UNREADABLE] de	inmigración ; aseguren que no se interfiera desde ninguna instancia política en el
11	CD040415	a nuestra propuesta social sin hacer referencia a la educación a la	inmigración , a la vivienda y al apoyo a la sociedad civil .
12	CD040415	de la Unión Europea . Ha abordado también lo relativo a la	inmigración y al Plan Hidrológico Nacional . Me alegro el cierto cambio de
13	CD040415	al trasvase del Ebro . Quiero comentar algo en torno a la	inmigración . Esta mañana he ofrecido — es verdad que algún grupo no
14	CD040415	no ha dado respuesta — un gran acuerdo en torno a la	inmigración . Me parece , sinceramente , que es una de las ofertas
15	CD040415	he planteado en el discurso de investidura . El fenómeno de la	inmigración está cambiando nuestra realidad de convivencia , está cambiando nu
16	CD040415	empresariales y sindicales . Lógicamente hay materias que son consecuencia de la	inmigración que afectan a las comunidades autónomas , que [UNREADABLE] q
17	CD040415	situaciones de conflicto , pero hay quien ha querido oponer a la	inmigración los valores más rancios del nacionalcatolicismo , queriendo ver en es
18	CD040415	información , de su sanidad , del acogimiento e integración de la	inmigración , de la internacionalización de su economía y , [UNREADABLE] to

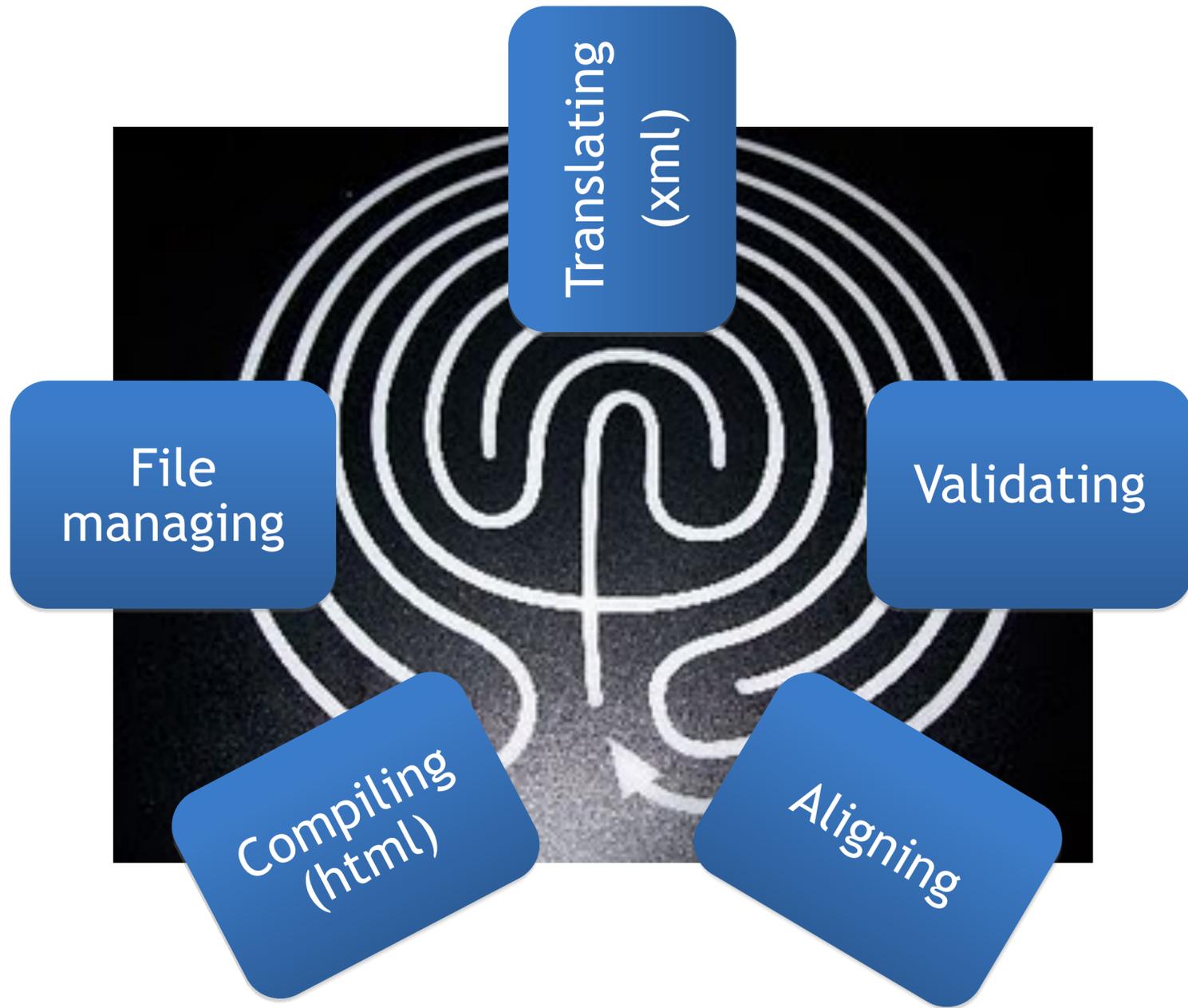
- ✓ Choose action...
- New query
- Thin...
- Frequency breakdown
- Distribution
- Dispersion
- Sort
- Collocations...
- Download...
- Categorise...
- Save current query result...

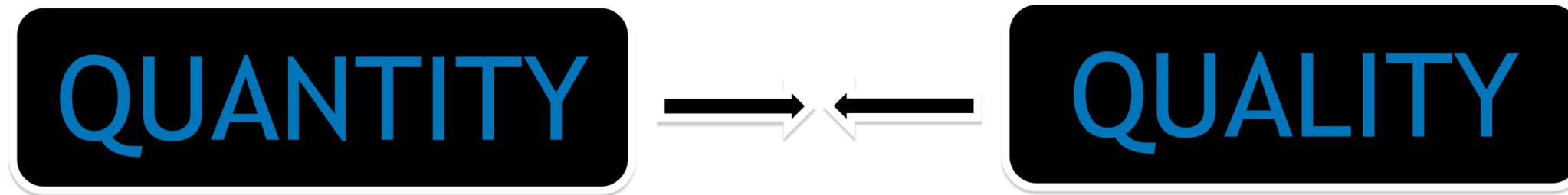
how?





methodology of
compilation



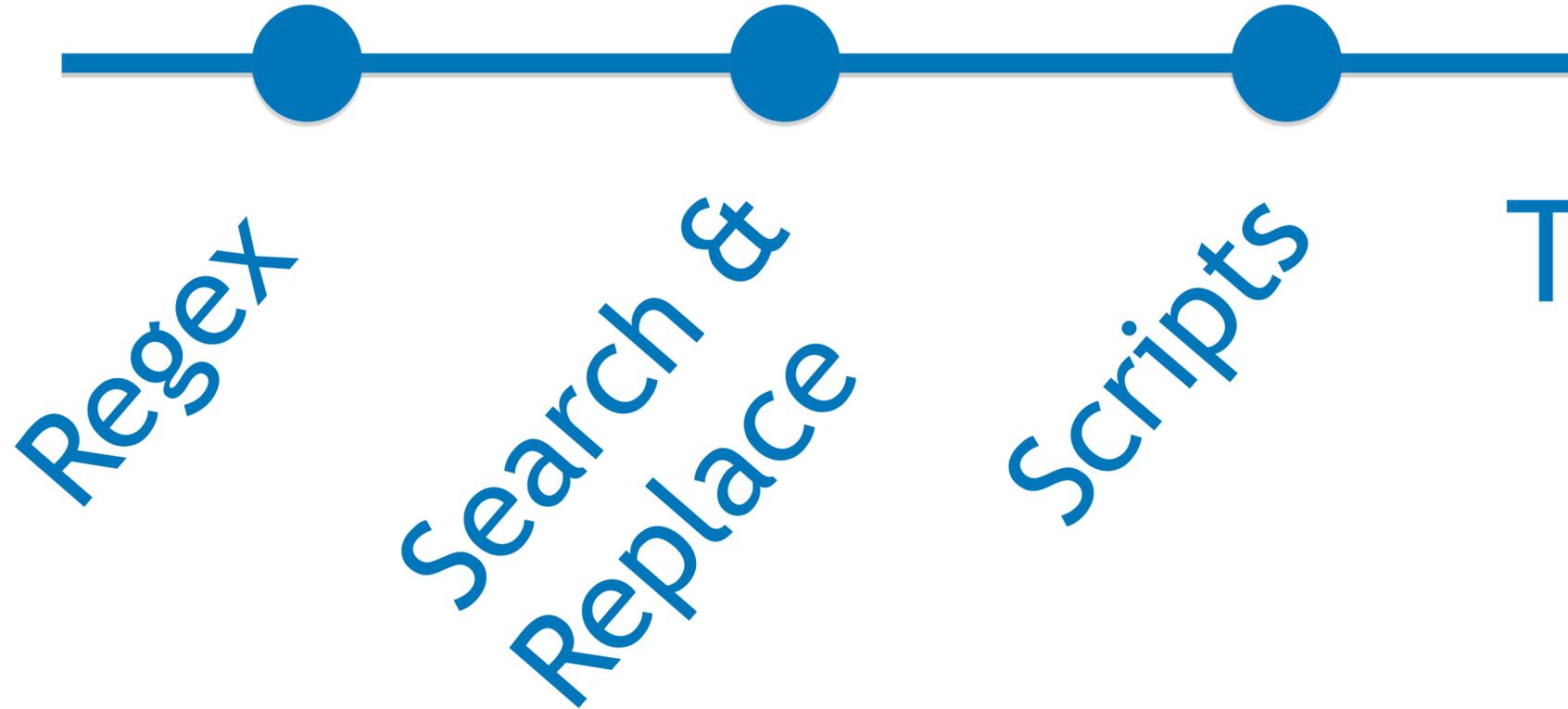


semi-automatic method



translating

HTML



XML

TEI-informed

XML

METADATA {structure,
{speaker,
 {name, status,
country_of_origin,
 contituency, gender, post,
 date/place_of_birth, party
{text
 {speech, language, omit,

Tree-Tagger POS annotation
EUROVOC thematic tagging

```
179 <intervention id='EN20050110-in5'>
180 <speaker>
181 <name>Hammerstein, David</name>
182 <birth_date>19550923</birth_date>
183 <birth_place country="US">Los Angeles</birth_place>
184 <status>NA</status>
185 <gender>male</gender>
186 <institution>
187 <io>
188 <eu body="EP"/>
189 </io>
190 </institution>
191 <constituency country="ES"/>
192 <affiliation>
193 <national_party>Los Verdes</national_party>
194 <ep group="Verts-ALE"/>
195 </affiliation>
196 <post>NA</post>
197 </speaker>
198 <speech id='EN20050110-sp5' language="ES">
199 <p id='EN20050110-pa18'><s id='EN20050110-se29'>Mr President, I do not believe that Parliament should
199 accept this kind of filibustering.</s></p>
200 <p id='EN20050110-pa19'><s id='EN20050110-se30'>The Committee on Petitions has followed a transparent
200 process.</s> <s id='EN20050110-se31'>This House's legal services have indicated that there is no legal
200 problem.</s> <s id='EN20050110-se32'>All the information on the candidates has appeared on the website, in
200 their CVs.</s> <s id='EN20050110-se33'>I believe we should continue with a process which has received
200 virtual consensus in the Committee on Petitions and proceed to the vote.</s></p>
201 <omit>(Applause)</omit>
202 </speech>
203 </intervention>
```



Aligning

TCA2 automatic mode



TC A2

File Edit Help

Open file 1 EN20050110.xml Save result Clear all data Open file 2 ES20050110.xml

Procedure. </s>
<s id="EN20050110-se10">I must inform you that the Committee on Budgets will give its opinion tomorrow on the transfer of EUR 100 million from the aid reserve.</s>
<s id="EN20050110-se11">Parliament will also examine the proposals presented by the Commission to assist in the reconstruction as soon as we receive them.</s>
<s id="EN20050110-se12">However, I believe that Parliament must make it very clear straight away that this is a new problem and that new resources are required in order to deal with it.</s>
<s id="EN20050110-se13">In other words, we cannot dress one saint by stripping another of its clothes.</s>
<s id="EN20050110-se14">We cannot use resources to deal with the effects of this disaster which have previously been allocated elsewhere.</s>
<s id="EN20050110-se15">Furthermore, I asked President Barroso last week to accept the inclusion of two Members of our institution in the Commission's delegation which will participate in the Conference of Donors in Geneva.</s>
<s id="EN20050110-se16">The President of the Commission reacted positively to our request and hence two of our Members will be part of that delegation.</s>
<s id="EN20050110-se17">This will allow us to follow closely the decisions made there and the debates that we will then have to hold here.</s>
<s id="EN20050110-se18">Ladies and gentlemen, as I said in my message to Jakarta, we need to draw up our commitments now, both in relation to reconstruction and in relation to our contribution to establishing an early warning system, now that the attention of the whole world is directed towards this disaster.</s>
<s id="EN20050110-se19">The next item is the order of business.</s>
<s id="EN20050110-se20">The final version of the draft agenda for the present part-session and for the sittings of 26 and 27 January as drawn up by the Conference of Presidents at its meeting of the 6th in accordance with Rules 130 and 131 of the Rules of Procedure has been distributed.</s>
<s id="EN20050110-se21"><italics>Tuesday:</italics></s>
<s id="EN20050110-se22">For Tuesday's meeting, I have received a request from the Union for Europe of the Nations Group to postpone the vote on the election of the Ombudsman to a later sitting.</s>
<s id="EN20050110-se23">Mr President, Parliament is being called on to vote tomorrow to choose the European Ombudsman for the coming term.</s>

Anchor words
anchor-eng-spa.txt

Settings

Start logging

Skip what's already aligned

... One at a time Skip 1-1 Automate

Skip/auto limit: 999999 alignments

Unalign

Accept

Down (text 1) Up (text 1) Suggest Up (text 2) Down (text 2)

Total match score: 20.4
Word based methods score: 18.4
Anchor word score: 14.5
128 and,and/y
162 attention/atención
149 as/como,como
711 as/como,como
752 message/mensaje
773 Ladies/Señoras
776 my/mi
805 now,now/ahora,ahora

<s id="ES20050110-se10">Debo comunicarles que la Comisión de Presupuestos se pronunciará mañana sobre la transferencia de 100 millones de euros con cargo a la reserva para ayudas.</s>
<s id="ES20050110-se11">El Parlamento examinará también las propuestas presentadas por la Comisión para ayudar a la reconstrucción tan pronto como las recibamos.</s>
<s id="ES20050110-se12">Pero creo que desde ahora mismo el Parlamento tiene que dejar bien claro que este es un nuevo problema y que para hacerle frente hacen falta nuevos recursos.</s>
<s id="ES20050110-se13">Es decir, no podemos vestir a un santo desnudando a otro.</s>
<s id="ES20050110-se14">No podemos dedicar a paliar las consecuencias de esta catástrofe los recursos que ya hemos comprometido con anterioridad.</s>
<s id="ES20050110-se15">La semana pasada pedí, además, al Presidente Barroso que aceptara la inclusión de dos miembros de nuestra institución en la delegación de la Comisión que participará en la Conferencia de Donantes en Ginebra.</s>
<s id="ES20050110-se16">El Presidente de la Comisión ha atendido positivamente nuestra demanda y, así, dos de nuestros diputados formarán parte de esta delegación; eso nos permitirá seguir de cerca lo que allí se decida y los debates que a continuación tendremos que desarrollar aquí.</s>
<s id="ES20050110-se17">Señoras y señores diputados, como dije en mi mensaje a Yakarta, necesitamos formular nuestros compromisos ahora, tanto para la reconstrucción como para contribuir a poner en pie un sistema de alerta preventiva, ahora que la atención de todo el mundo tiene sus ojos puestos en esta catástrofe.</s>
<s id="ES20050110-se18">Procedemos a continuación a la fijación del orden de los trabajos.</s>
<s id="ES20050110-se19">Se ha distribuido el proyecto definitivo de orden del día del presente período parcial de sesiones y de las sesiones de los días 26 y 27 de enero, acordados por la Conferencia de Presidentes en su pasada reunión del día 6, de conformidad con los artículos 130 y 131 del Reglamento.</s>
<s id="ES20050110-se20">Por lo que se refiere al martes:</s>
<s id="ES20050110-se21">Para la reunión de mañana martes he recibido una solicitud, presentada por el Grupo Unión por la Europa de las Naciones, dirigida a aplazar a una sesión ulterior la votación sobre la elección del Defensor del Pueblo.</s>

Aligned: 18/1000 - 17/980 Memory usage: 9%

revising & editing

InterText

non-1:1 Mode: auto roll (-2) 100 p/p Find: non-1:1 segment ON right side						
1	☆	» I declare resumed the session of the European Parliament adjourned on Thursday 13 January 2005.	▲▲ ▼▼	▲▲ ▼▼	» Declaro reanudado el período de sesiones del Parlamento Europeo, interrumpido el jueves 13 de enero de 2005.	✓
2	☆	» We shall proceed to the debate on the Commission statement on the strategic guidelines and the legislative and work programme for 2005.	▲▲ ▼▼	▲▲ ▼▼	» Procedemos a continuación al debate sobre la declaración de la Comisión acerca de las orientaciones estratégicas y el programa legislativo y de trabajo para el año 2005.	⚠
3	★	» I would like firstly, however, to point out that the President-in-Office of the Council, Mr Juncker, is with us and the Commission today in Parliament.	▲▲ ▼▼	▲▲ ▼▼	» Pero antes quiero señalar que está hoy con nosotros y con la Comisión, en el Parlamento, el Presidente en ejercicio del Consejo, señor Juncker.	✓
4	☆	» It is not usual for a President-in-Office of the Council to attend this kind of event and so the applause Mr Juncker has just received is all the more deserved.	▲▲ ▼▼	▲▲ ▼▼	» La presencia de un Presidente en ejercicio del Consejo en este tipo de acontecimientos no es del todo habitual. » Y eso la hace más digna todavía del aplauso que el señor Juncker acaba de recibir.	✓
5	☆	» Mr President, Mr President-in-Office of the Council, honourable Members, ladies and gentlemen, the Commission today took one of its most important	▲▲ ▼▼	▲▲ ▼▼	» Señor Presidente, Señor Presidente en ejercicio del Consejo, Señorías, hoy la Comisión ha tomado una de sus decisiones más importantes: ha aprobado el marco	✓

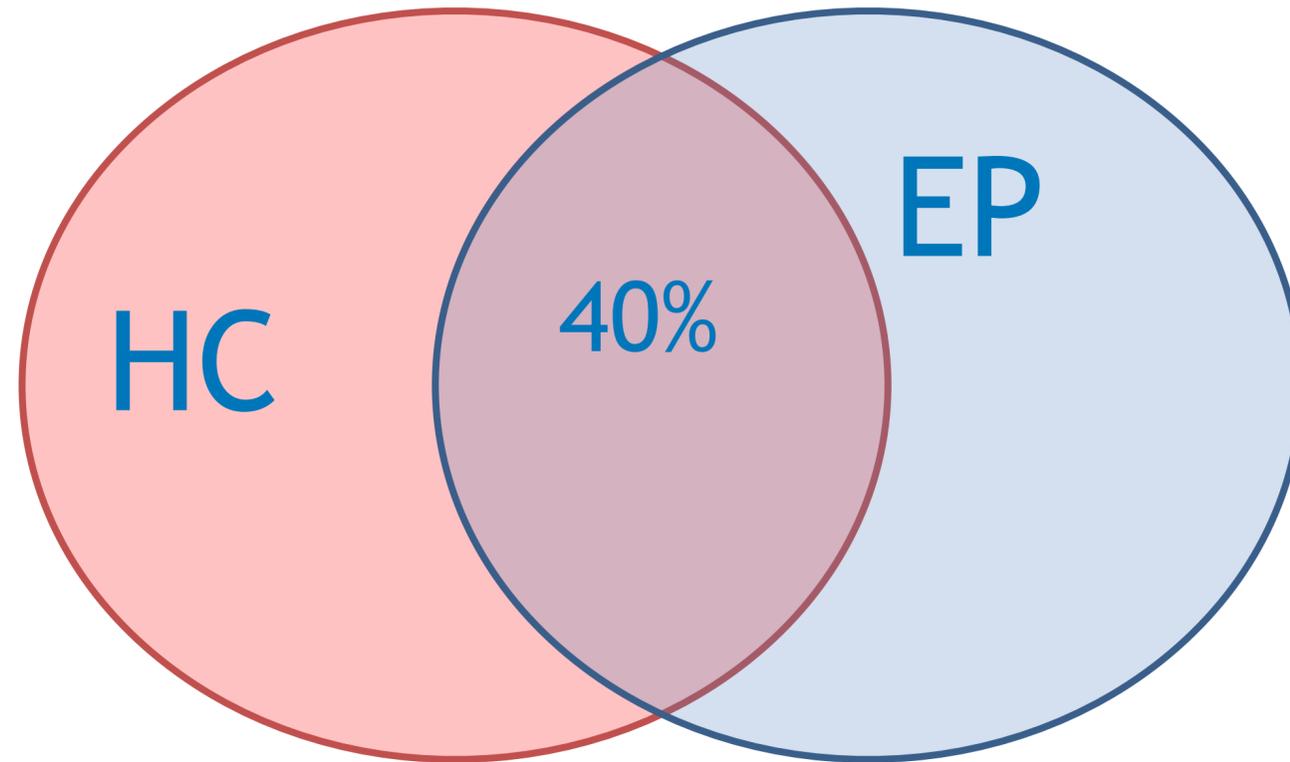
why?



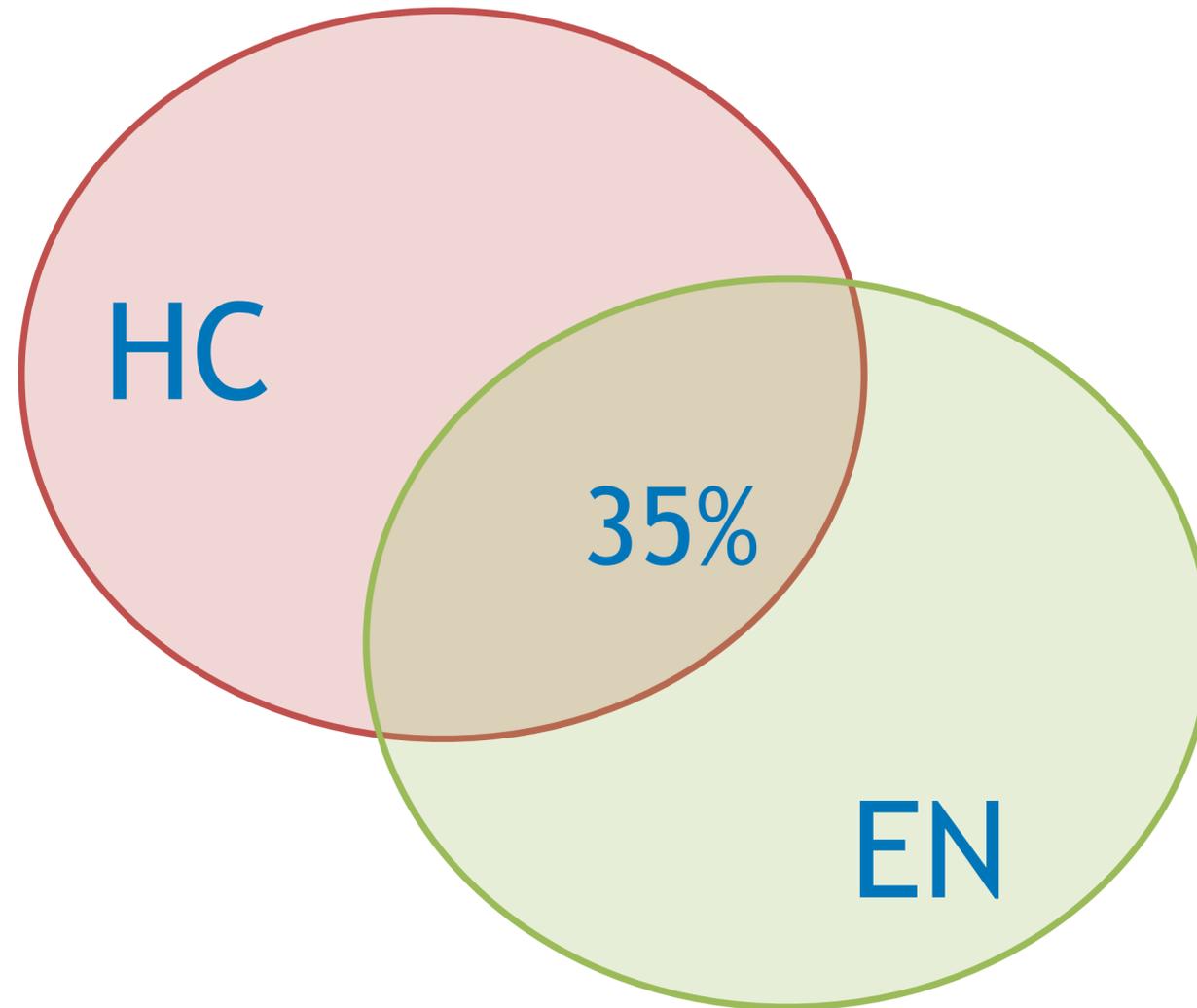
synchronic studies on language use



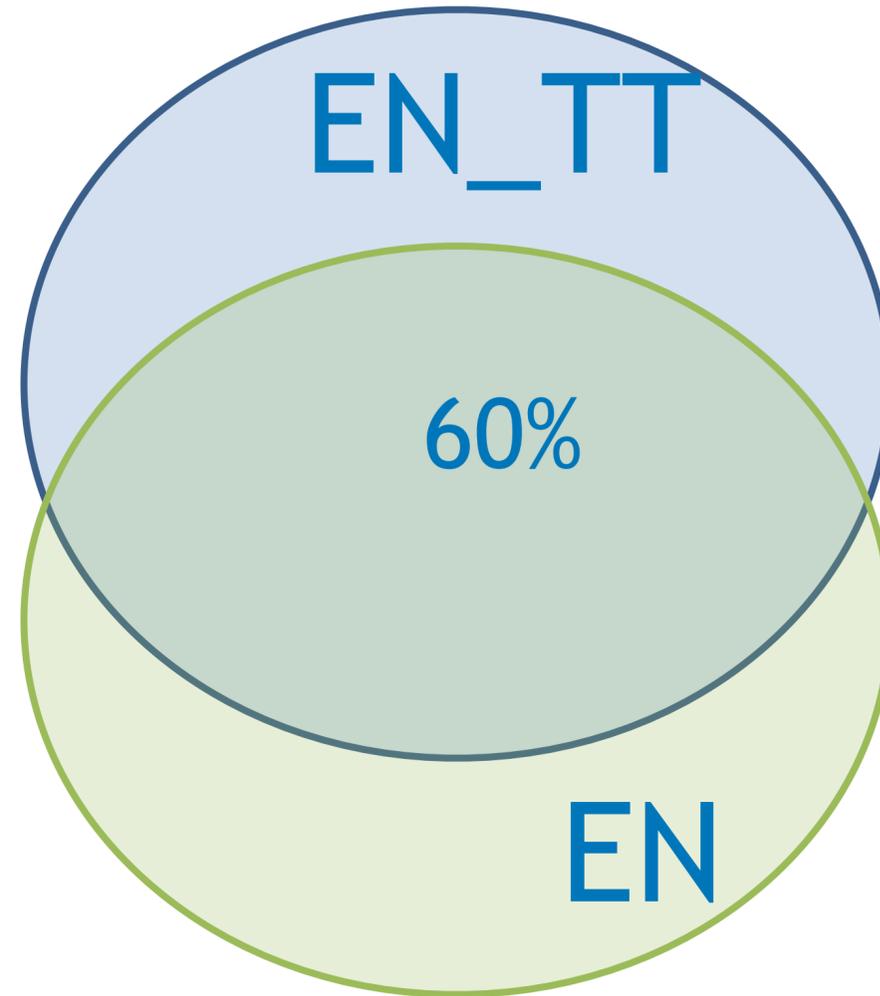
words



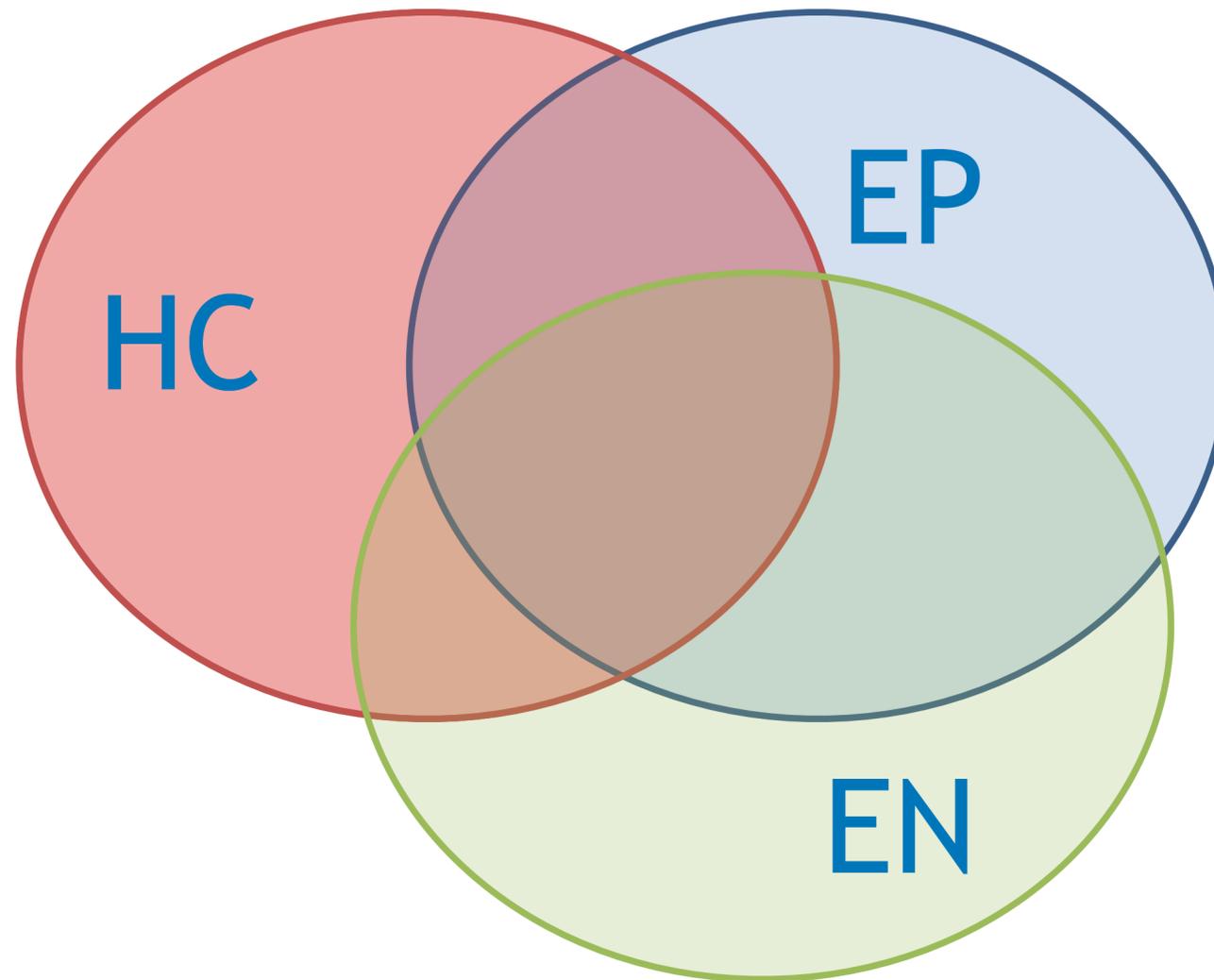
words



words



conclusions



- *Language use is more similar within the EP than vis-à-vis the HC
- *Proof of euro-jargon?

diachronic studies on language use



globali*ation

Glossa search results - Google Chrome
ecpc2.xtrad.uji.es/cgi-bin/glossa/query_dev.cgi

EN20050111-in17.s396	Some dreams , though , have not come true in a time such as this , in which crime , terrorism and the challenges of globalisation are gnawing away at the European Social Model .
ES20050111-in17.s391	Sin embargo , algunos sueños todavía no se han hecho realidad en una época como la actual , en la que el crimen , el terrorismo y los retos de la mundialización están socavando el modelo social europeo .
EN20050111-in54.s902	The world of globalisation needs this Europe , the Europe of solidarity , subsidiarity and human rights – the political Europe of the people whom this Parliament truly represents .
ES20050111-in54.s896	El mundo de la globalización necesita a esta Europa , la Europa de la solidaridad , la subsidiariedad y los derechos humanos : la Europa política de los ciudadanos que este Parlamento representa verdaderamente .
EN20050111-in59.s963	We have time to reverse globalisation and the new order of things . ` Alors enfants de la liberté ` .
ES20050111-in59.s957	Disponemos de tiempo para tumbar la mundialización y el nuevo orden de cosas . «Alors enfants de la liberté . »
EN20050111-in69.s1074	It is true that we , in the Convention , tried to provide an answer to the challenges that Europe is facing , namely enlargement and globalisation , and this Constitution would not have assumed its present dimensions without the European Parliament's important contribution .
ES20050111-in69.s1068	Es cierto que los miembros de la Convención intentamos responder a los desafíos a que se enfrenta Europa , a saber , la ampliación y la mundialización , y esta Constitución no habría adquirido sus actuales dimensiones sin la importante contribución del Parlamento Europeo .
EN20050111-in102.s1355	Thanks in particular to the work of the Convention and , finally , to the agreement of the Intergovernmental Conference , we will have a Constitution which will represent a legal recasting and , above all , a political relaunch of the Union , and , as a result , the Union will be able to respond to the three great challenges of the twenty-first century : to intervene in globalisation in order to make it more democratic , to contribute to the construction of a fair and democratic international order and , of course , to respond to people's demands .

2005

mundializa.*?(423)

globalización (93)

2008

mundializa.*? (27)

globalización (569)

2005

globalisation (524)

globalization (0)

2008

globalisation (576)

globalization (11)

synchronic studies on ideology





European Constitution
2005



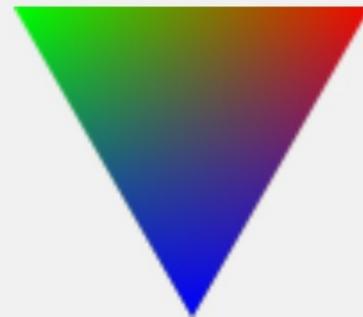


SentiWordNet

constitution

Search!

NOUN



P: 0 O: 1 N: 0

organic_law#1 fundamental_law#1 **constitution#1**

06533648

law determining the fundamental political principles of a government

Feedback on SentiWordNet values:

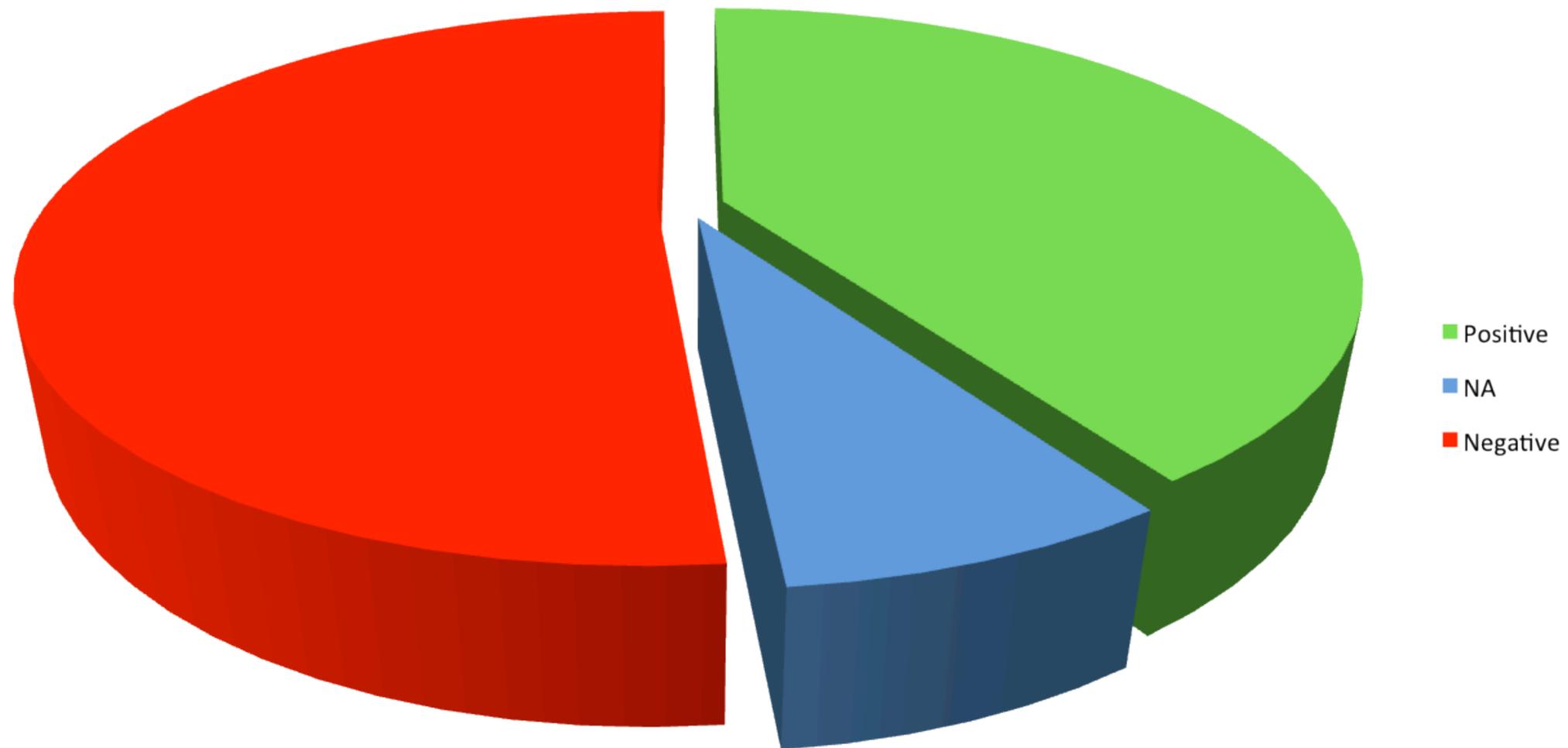
I would urge those of you who support the Constitution to display a similar respect for the democratic process and not to try to implement large parts of this Constitution even if one or more Member States has voted against it.

Lastly, I congratulate the ECB on its sound decision to support ratification of the Constitution.

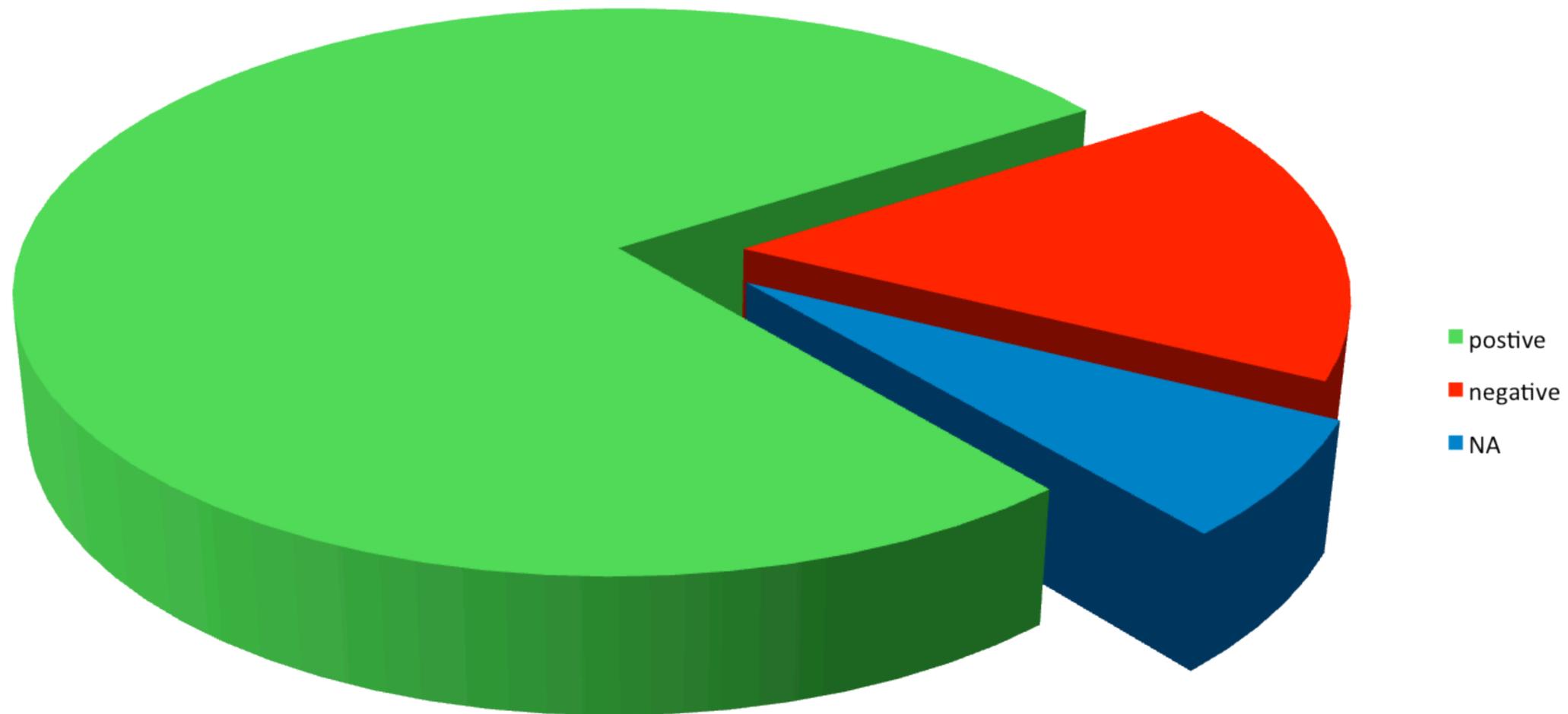
The draft report refers to the draft Treaty establishing a Constitution for Europe.



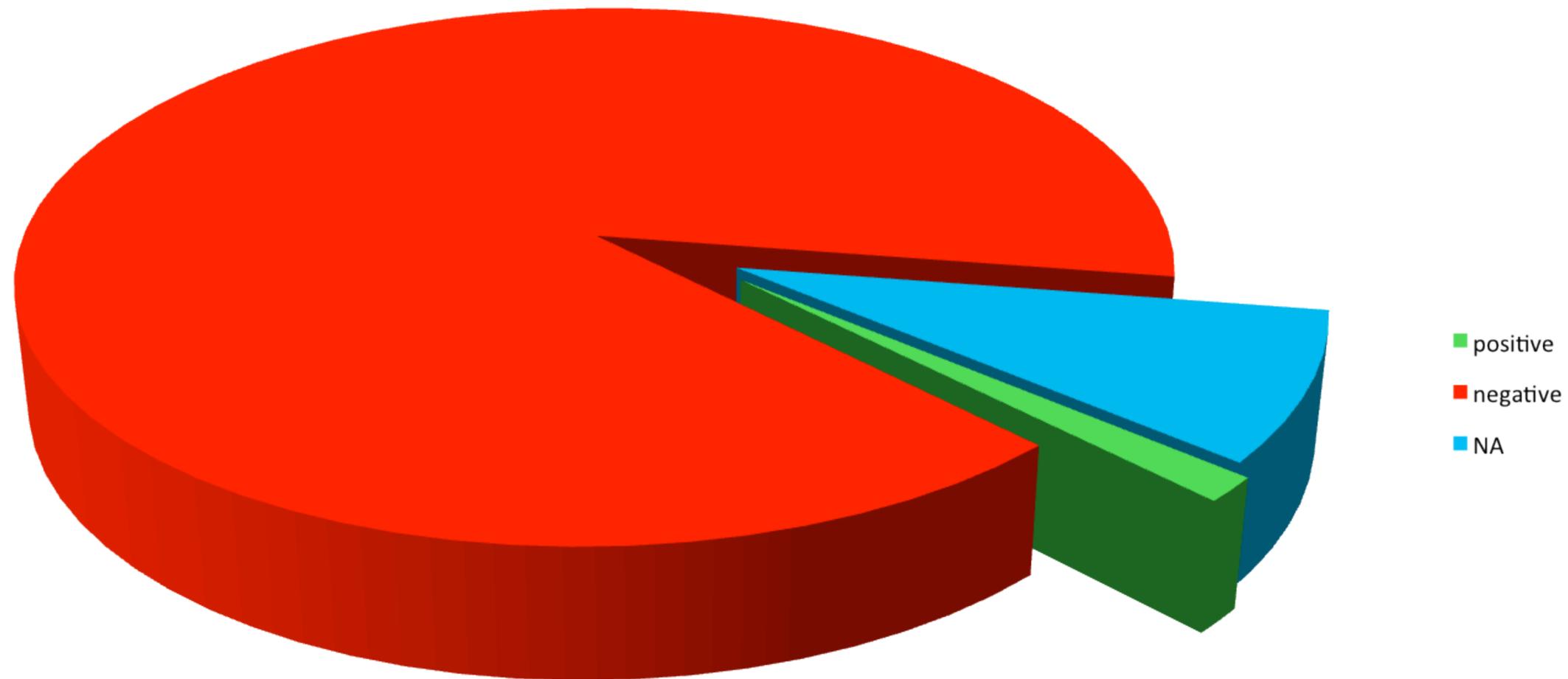
EN_05_PPE_DE_ST_constitution



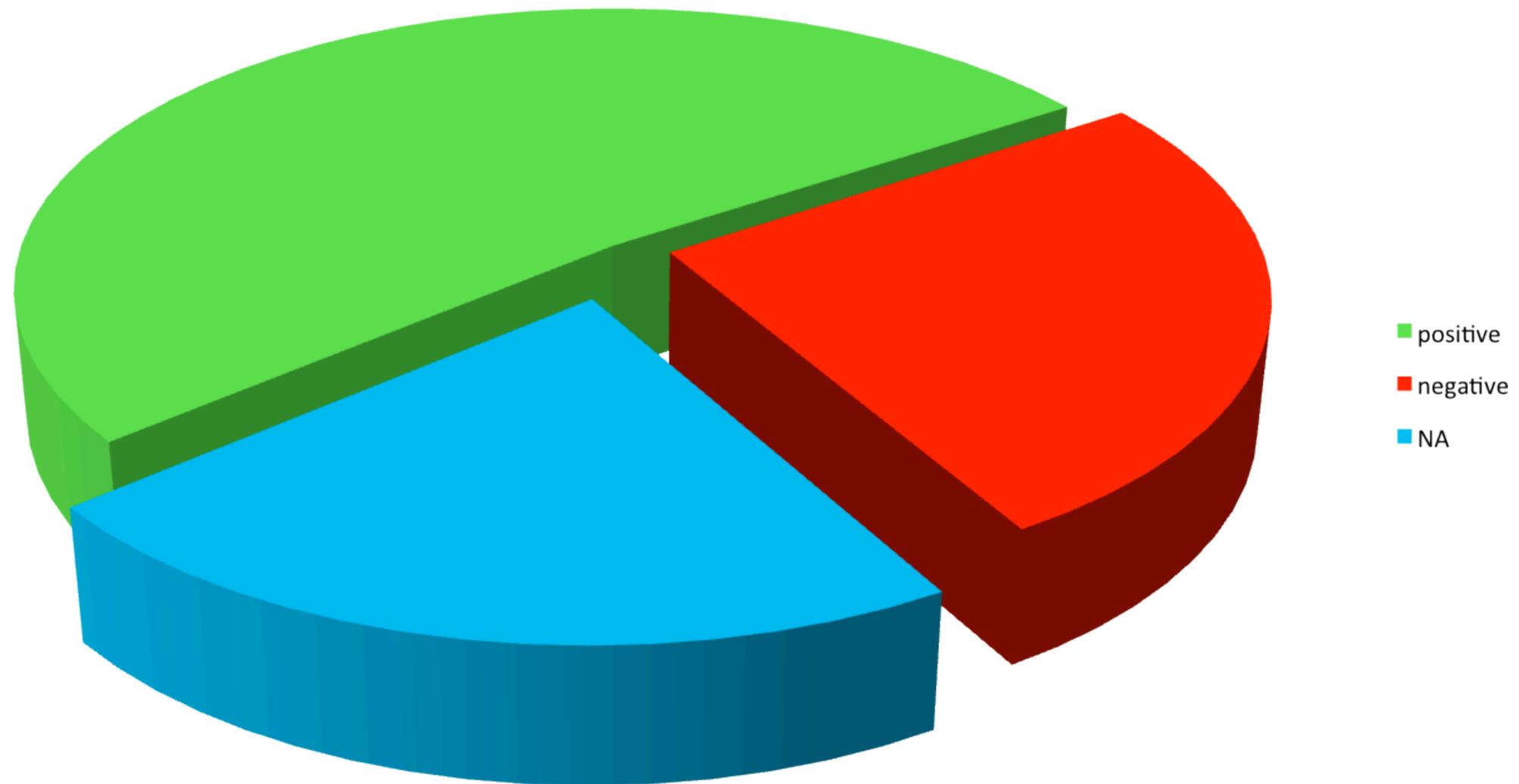
EN_05_PSE_ST_constitution



HC_05_CON_constitution



HC_05_LAB_constitution



diachronic studies on ideology



Chronology of the crisis

2005

Euphoria
Some signs

2006

2007

Subprimes
Toxic financial
products

2008

2009

Great
Recession

2010

N	Key word
1	EUROPEAN
2	COMMISSION
3	WE
4	EU
5	PRESIDENT
6	S
7	PARLIAMENT
8	UNION
9	STATES
10	MR
11	MEMBER
12	EUROPE
13	COMMISSIONER
14	THAT
15	THIS
16	COUNTRIES
17	COUNCIL
18	DIRECTIVE
19	OUR
20	IS
21	RIGHTS
22	PROPOSAL
23	GENTLEMEN
24	THE
25	RAPPOREUR

N	Key word
1	EUROPEAN
2	WE
3	PRESIDENT
4	COMMISSION
5	EU
6	PARLIAMENT
7	UNION
8	S
9	MEMBER
10	STATES
11	MR
12	THIS
13	COMMISSIONER
14	EUROPE
15	THAT
16	IS
17	MADAM
18	COUNTRIES
19	CITIZENS
20	OUR
21	RAPPOREUR
22	COUNCIL
23	REPORT
24	COOPERATION
25	GENTLEMEN

N	Key word
1	EUROPEAN
2	WE
3	PRESIDENT
4	EU
5	COMMISSION
6	PARLIAMENT
7	S
8	THIS
9	UNION
10	STATES
11	MEMBER
12	EUROPE
13	MR
14	COMMISSIONER
15	MADAM
16	CRISIS
17	THAT
18	CITIZENS
19	COUNTRIES
20	IS
21	OUR
22	LISBON
23	RIGHTS
24	COUNCIL
25	COOPERATION

N	Key word
1	EUROPEAN
2	WE
3	EU
4	PRESIDENT
5	COMMISSION
6	UNION
7	PARLIAMENT
8	S
9	STATES
10	THIS
11	MEMBER
12	MR
13	EUROPE
14	COMMISSIONER
15	MADAM
16	RIGHTS
17	CITIZENS
18	THAT
19	IS
20	OUR
21	MUST
22	CRISIS
23	COUNTRIES
24	GENTLEMEN
25	ALSO

Key elements

BUNDLES EN_05_06_07

OVER 72 (20 per million, Biber et al. 2003)

No relevant bundles over threshold level

BUNDLES EN_08

- OVER 88 (20 per million, Biber et al. 2003)

1	The financial crisis	342
2	Of the crisis	121
3	Crisis in the	111
4	The crisis in the	97
5	Of the financial	92

OF THE CRISIS

- A detailed analysis, **description**, account,
- The eve, the **start**, the announcement, the beginning, the first days
- Cause, consequences, cost, effects, the impact of the crisis
- The seriousness, the extent

BUNDLES EN_09

- OVER 69.45 (20 per million, Biber et al. 2003)

1	The economic crisis	412
2	The financial crisis	297
3	Of the crisis	296
4	And financial crisis	168
5	Economic and financial	164
6	Economic and financial crisis	164
7	And economic crisis	156
8	The current crisis	153

Of the crisis

- Effects, **consequences**, impact, as a result, a result, the burdens, causes (21/30: 5 items), social consequences
- In the face of the crisis
- **Way out** of the crisis, come out of the crisis, the end of the crisis
- Of the crisis that we, that **we** are

BUNDLES EN_10

- OVER 92.86 (20 per million, Biber et al. 2003)

1	The economic crisis	478
2	Of the crisis	429
3	The financial crisis	338
4	And financial crisis	303
5	Economic and financial	295
6	Economic and financial crisis	292
7	Of the economic	213

Of the crisis

- The **effects**, the impact, as a result, the consequences, the causes, the cost(s)
o, The lessons
- Us out of the crisis, way out of the crisis, out of the crisis, come out, **gets us out** of the crisis, union out of the crisis , to get us out,
- on the crisis that **we**,
- In spite of the crisis
- The start of the crisis, the time, the outbreak
- In the face
- **In the context** of the crisis
- Of the crisis which has
- The crisis on **women**

GUE-NGL



en_10_bundles_gue_ngl_CRISIS.cnc

File Edit View Compute Settings Windows Help

N	Word	With	Relation	Set	Texts	Total
1	CRISIS	crisis	22.352		45	274
2	ECONOMIC	crisis	3.293		26	49
3	SOCIAL	crisis	-1.735		16	25
4	ARE	crisis	-15.133		22	38
5	THAT	crisis	-23.866		29	50
6	AND	crisis	-39.034		32	89
7	THE	crisis	-60.885		44	334

concordance collocates plot patterns clusters timeline

7 entries Row 2 English T S

PSE



en_10_bundles_S_and_D_CRISIS.cnc

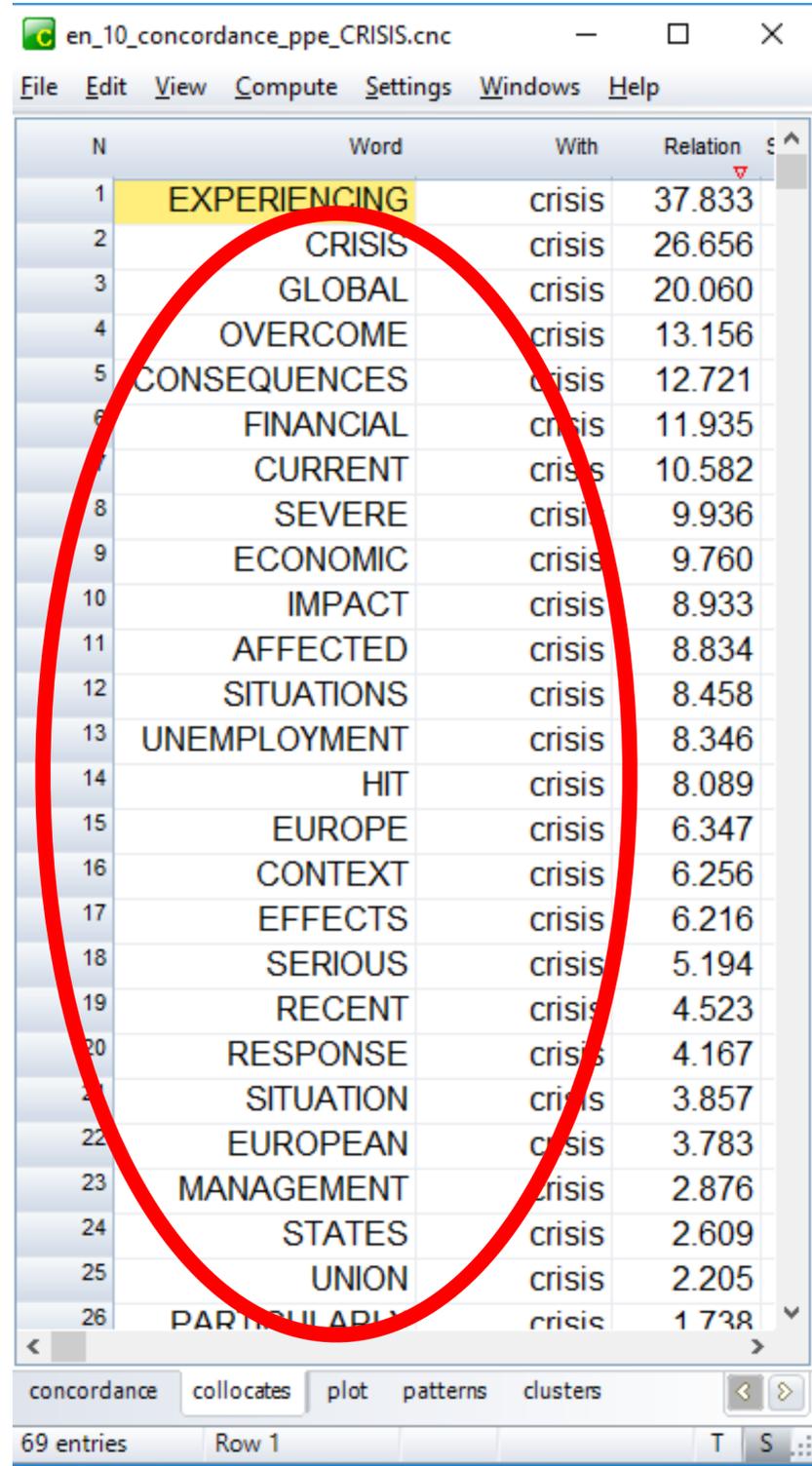
File Edit View Compute Settings Windows Help

N	Word	With	Relation
1	CRISIS	crisis	26.118
2	GLOBAL	crisis	13.817
3	FINANCIAL	crisis	10.333
4	ECONOMIC	crisis	10.029
5	CURRENT	crisis	7.817
6	EUROPEAN	crisis	4.942
7	MANAGEMENT	crisis	2.596
8	TIMES	crisis	0.324
9	DURING	crisis	0.265
10	SOCIAL	crisis	-0.323
11	TIME	crisis	-7.665
12	OUT	crisis	-8.847
13	HAS	crisis	-9.020
14	WILL	crisis	-10.619
15	BEEN	crisis	-11.191
16	WHICH	crisis	-12.468
17	FROM	crisis	-13.855
18	THIS	crisis	-14.198
19	NOT	crisis	-14.277
20	HAVE	crisis	-14.573
21	ARE	crisis	-14.706
22	WITH	crisis	-18.669
23	FOR	crisis	-21.520
24	THAT	crisis	-23.543
25	AND	crisis	-38.544
26	THE	crisis	-39.717

concordance collocates plot patterns clusters timeline filenames

26 entries Row 4 T S ECONO...

PPE



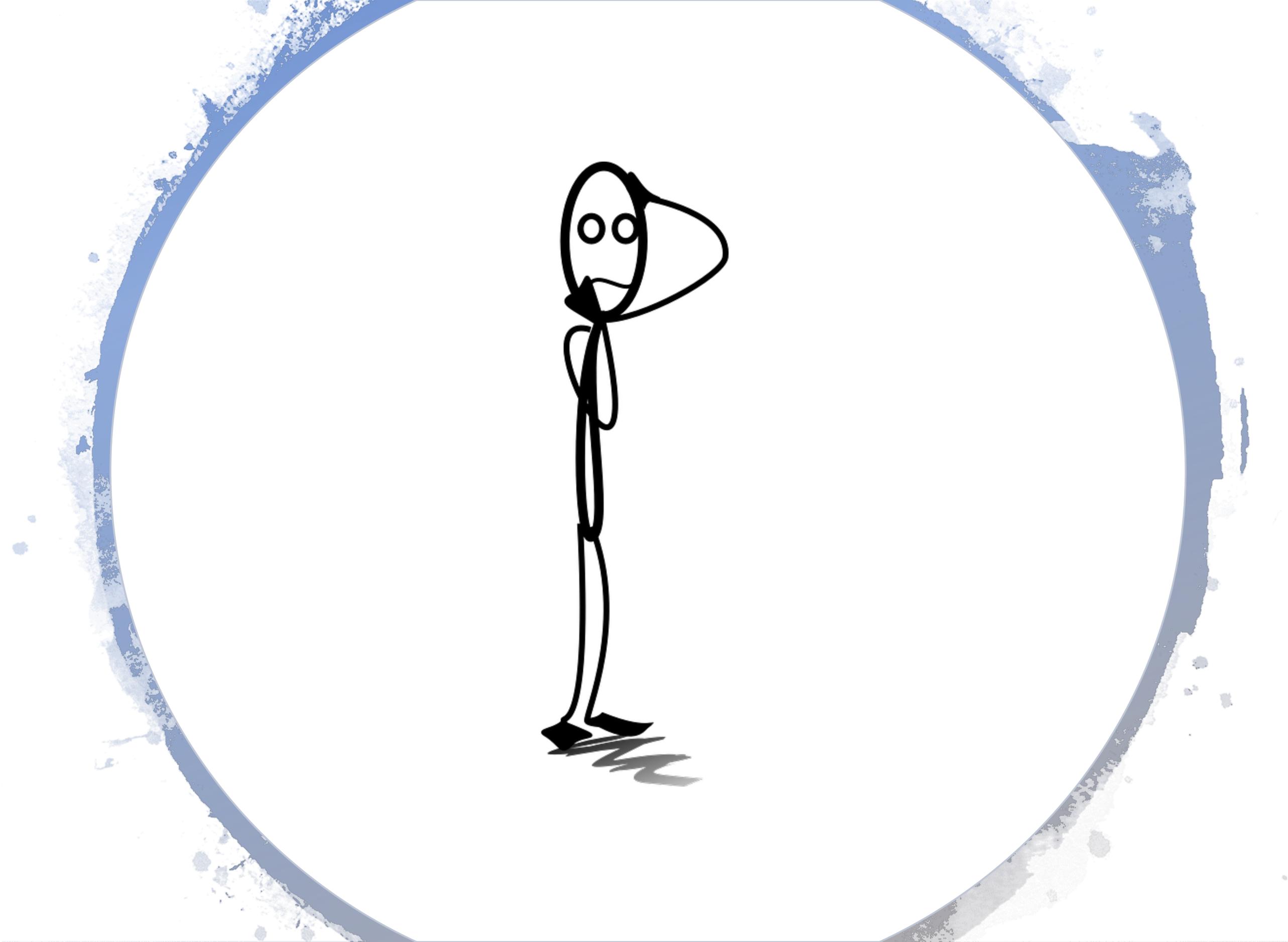
en_10_concordance_ppe_CRISIS.cnc

File Edit View Compute Settings Windows Help

N	Word	With	Relation
1	EXPERIENCING	crisis	37.833
2	CRISIS	crisis	26.656
3	GLOBAL	crisis	20.060
4	OVERCOME	crisis	13.156
5	CONSEQUENCES	crisis	12.721
6	FINANCIAL	crisis	11.935
7	CURRENT	crisis	10.582
8	SEVERE	crisis	9.936
9	ECONOMIC	crisis	9.760
10	IMPACT	crisis	8.933
11	AFFECTED	crisis	8.834
12	SITUATIONS	crisis	8.458
13	UNEMPLOYMENT	crisis	8.346
14	HIT	crisis	8.089
15	EUROPE	crisis	6.347
16	CONTEXT	crisis	6.256
17	EFFECTS	crisis	6.216
18	SERIOUS	crisis	5.194
19	RECENT	crisis	4.523
20	RESPONSE	crisis	4.167
21	SITUATION	crisis	3.857
22	EUROPEAN	crisis	3.783
23	MANAGEMENT	crisis	2.876
24	STATES	crisis	2.609
25	UNION	crisis	2.205
26	PARTICULARLY	crisis	1.738

concordance collocates plot patterns clusters

69 entries Row 1 T S





**SOCIAL
IMPACT**

immigration/migration
refugees

COVID-19

A sample of biblio by the group (i)

- Baker, M. Olohan, M. And Calzada Pérez, M. (eds.). 2014. *Text and context : essays on translation & interpreting in honour of Ian Mason* . London Routledge.
- Blasco Mayor, M. (ed.) 2010. *Translation and Corpus Linguistics. Special Issue of the International Journal of Translation*. 22(1-2).
- Calzada Pérez, M. 2007. *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context; a Contrastive Study of Original and Translated Speeches in English and Spanish from the European Parliament*. Bern: Peter Lang.
- Calzada Pérez, M. y Noemí Marín Cucala (eds.). 2009. *International Journal of Translation. Special Issue on: Corpus-based Translation Studies. Contributions in Honour of John Sinclair. International Journal of Translation*. (21 (1-2)).
- Calzada Pérez, M. 2017. "Corpus-based methods for Comparative Translation and Interpreting Studies: Mapping differences and similarities with traditional and innovative tools." *Translation and Interpreting Studies*. 17. 231–252.
- Calzada Pérez, M. 2017. "Five turns of the screw. A CADS analysis of the European Parliament." *Journal of Language and Politics*. 16(3). 412 - 433.
- Calzada Pérez, M. 2017. "What is kept and what is lost without translation? A (Modern Diachronic) Corpus-Assisted Discourse Study of the European Parliament's original and translated English." *Perspectives. Studies in Translation Studies*. 26(2). 277-291.
- Calzada Pérez, M. 2017. "Researching the European Parliament with Corpus-Assisted Discourse Studies From the micro- and macro-levels of text to the macro-context." *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 30(2). 465 - 490.
- Calzada Pérez, M. 2019. "The group in the self A corpus-assisted discourse studies approach to personal and group communication at the European Parliament." *Pragmatics* 29(3). 357 - 383
- Calzada Pérez, M. And Munday, J. (eds.) 2020. *Meta. Journal des Traducteurs/ Translators' Journal*. 65 (1)
- Calzada Pérez, M. 2020. "A corpus-assisted SFL approach to individuation in the European Parliament: the case of Sánchez Presedo's original and translated repertoires." *Meta. Journal des Traducteurs/ Translators' Journal*. 65 (1).142–167.
- Calzada Pérez, M. and Laviosa, Sara. 2021. "Twenty years on: Time to pause for a new agenda for CTIS." *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación. CTS spring-cleaning: A critical reflection* 13.
- Calzada Pérez, M. and Laviosa, Sara. (eds.) 2021. *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación. CTS spring-cleaning: A critical reflection* . 13.

A sample of biblio by the group (ii)

- Méndez Cendón, B. 2008 “A Task-Based Learning Approach to ESP Teaching”. Pérez Ruiz, L. González-Cascos Jiménez, E. y Pizarro Sánchez, I. (eds.). *Estudios de Metodología de la lengua inglesa IV*. Valladolid: Universidad de Valladolid/Centro Buendía. 177-185.
- Méndez Cendón, B. 2009. “Combinatorial Patterns in Medical Case Reports: An English-Spanish Contrastive Análisis”. *The Journal of Specialized Translation*. 169 - 190.
- Rico Pérez, C. 2017. “Terminologizar en el aula-taller de traducción: el caso de INMIGRA2-CM”, *Revista Nebrija de lingüística aplicada*, Vol. 11(23). online.
- Rico Pérez, C. 2015. “Translation technology in not-for-profit contexts. Responding to translators’ call in the field of immigration”. Sánchez-Gijón, P. Torres-Hostench. O. Mesa-Lao, B. (eds.), *Conducting Research in Translation Technologies, New Trends in Translation Studies (13)*. Berna. Peter Lang. 19-41.
- Rico Pérez, C. 2013. “From Hacker Spirit to Collaborative Terminology Resourcefulness in Humanitarian Work”, *Translation Spaces* 2.
- Rico Pérez, C. 2011. “El uso de corpus textuales para La mediación intercultural en el campo de la inmigración”. Cestero, A. Molina, I. y Paredes, F. (compiladores) *Documentos para el XVI Congreso Internacional de la ALFAL*. Obras colectivas de Humanidades, 28, Alcalá de Henares: UAH.
- Sánchez Ramos, M.M y Vigier Moreno, F. 2016. “Using Monolingual Virtual Corpora in Public Service Legal Translator Training”. En E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Riaza (Eds.), *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Learning on the Move*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Dolmaya MacDonough, J. y Sánchez Ramos, M. (eds.) (2019). *Social Translation: New Roles, New Actors?* 12(2).
- Sánchez Ramos, M. M y Lázaro Gutiérrez, R. 2015. “Corpus-based Interpreting Studies and Public Service Interpreting and Translation Training Programs: The case of Interpreters Working in Gender Violence Context”. En J. Romero Trillo (Ed.), *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. Current Approaches to Discourse and Translation Studies*. Suiza: Springer International Publishing. 275-292.
- Sánchez Ramos, M.M y Vigier Moreno, F. (eds.) 2016. “Using Monolingual Virtual Corpora in Public Service Legal Translator Training”. En E. Martín-Monje, I. Elorza y B. García Riaza (Eds.), *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Learning on the Move*. Londres/Nueva York: Routledge.

THANK YOU
OBRIGADO
MERCI
DANKIE
GRACIAS
DANKE
GRAZIE
TAKK
DIO LCH
DZIĘKUJĘ
DĚKUJI
KIITOS
GRATIAS AGIMUS TIBI
TAK
FALEMINDERIT
спасибо
DĚKUJI
PĀKKA PĒF
शुक्र
ありがとう
Благодариме
Спасибо

ДЗЯКУЙ
ESKERRIKASKO
KOSZONKOM
BLAGODARYA
ESKERRIKASKO

谢谢